

Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières
Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz
Band: 52 (1959)
Heft: 6

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

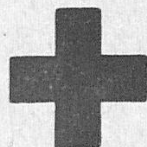
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Solothurn / Soleure **6** Juni / juin 1959



Schweizerische Blätter für
Krankenpflege
Revue suisse des infirmières

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

SVDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Membre du Conseil international des infirmières
(ICN, 1, Dean Trench Street, Westminster, London S.W. 1, Sekretärin Miss Daisy C. Bridges)

Zentralvorstand · Comité central

Präsidentin a. i. - Présidente a. i. . . . Mlle E. Guisan, 4, boulevard des Tranchées, Genève, téléphone 25 12 32
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente Schw. I. Pappa, Gloriastrasse 14-18, Zürich 7/6
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente Mlle N.-F. Exchaquet, 11, place des Augustins, Genève
Aktuarin - Secrétaire Schw. Marlies Fluck, Bürgerspital Basel, Telefon 22 28 00
Quästörin - Trésorière Mlle M. Schoor, 29, Pérolles, Fribourg, téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Schw. Ruth Graf, Dora Kunz, V. Lehmann,
Mme V. Mouche, Schw. R. Spreyermann, F. Wavre, Heidi Zinniker
Sekretariat - Secrétariat Mlle Hélène Nussbaum, 4, bd. des Tranchées, Genève, tél. 25 12 32, c. p. VIII. 42274
Paritätische Stellenvermittlung SVDK/VESKA: Schw. Nina Bänziger, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telefon 34 52 22

Dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations membres de l'ASID

Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantons- spital Aarau , Entfeldenstrasse 80, Aarau, PC VI 7190, Tel. (064) 2 30 47	Schw. H. Zinniker
Verband der dipl. freien Baldegger Schwestern , Bürgerspital Basel, PC VI 2207, Tel. (061) 22 28 00	Schw. M. Hodel
Krankenpflegeverband Basel , Leimenstrasse 52, Basel, PC V 3488*, V 5665**, Tel. (061) 22 20 26	Frau Dr. T. Keller
Krankenpflegeverband Bern , Niesenweg 3, Bern, PC III 11348, Tel. (031) 2 29 03	Schw. E. Eichenberger
Krankenschwesternbund Bethesda , Gellertstrasse 144, Basel, PC V 7704, Tel. (061) 41 58 88	Schw. A. Rolli
Association des infirmières et infirmiers de Bon Secours , 5, plateau de Frontenex, Genève, c. p. I. 4829*, I 2277**, tél. (022) 36 25 57	Mme A. M. Frommel
Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried , Tiefenauspital Bern, PC III 6620, Tel. (031) 2 04 73	Schw. Emma Ott
Association des infirmières de Fribourg , 18, Mont paisible, Lausanne, c. p. IIa 1826*, IIa 785**	Mlle M.-A. Berclaz
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève , 4, bd. des Tranchées, Genève, c. p. I. 2301, tél. (022) 25 12 32	Mme G. Vernet
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern , Kantonsspital Zürich, PC X 5456, Tel. (051) 32 98 00	Schw. A. Waldegg
Verein diplomierter freier Ingenbohrer Krankenschwestern , Asylstr. 120, Zürich, PC VIII 36073, Tel. (051) 32 71 72	Schw. H. Eggenschwiler
Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal , Gutenberg- strasse 4, Bern, PC 2510	Schw. Ruth Sahli
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne , 5, avenue de Cour, c. p. II. 2867, tél. domicile (021) 26 23 27, bureau (021) 21 43 01/408	Mme Marthe Aubert
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern, Donnerbühlweg 35, Bern, PC III 12488, Tel. (031) 3 05 67	Schw. E. Schwarz
Krankenpflegeverband Luzern , Museggstrasse 14, Luzern, PC VIII 7878, Tel. (041) 2 05 17	Schw. J. von Segesser
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern Luzern , Andlauer- klinik Basel, PC VII 11203, Tel. (061) 23 65 20	Schw. E. Köppli
Verband freier Neumünsterschwestern Zollikerberg, Kantonsspital Chur, PC VIII 50155, Tel. (081) 2 20 22	Schw. D. Kunz
Krankenschwestern der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich , Frohburgstrasse 63, Zürich 6, PC VIII 20960, Tel. (051) 26 45 61	Schw. H. Kronauer
Verband freier Riehener Schwestern , Diakonissenhaus Riehen, PC V 28257	Schw. M. Ernst
Schwesternverband der Schwesternschule vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern , Kantonsspital Winter- thur, PC IX 10844, Tel. (052) 2 35 11	Schw. G. Schümperli
Association des infirmières diplômées de l'Ecole de Sion , 3, route d'Oron, Lausanne, c. p. IIc 3323, tél. (021) 22 60 55	Mme V. Mouche
Association des infirmières de la Source , 20, avenue de Villardin, Pully, c. p. II. 1015*, II. 2712**, tél. (021) 28 29 45	Mme M. Schneiter-Amiet
Krankenpflegeverband St. Gallen , Wassergasse 23, St. Gallen, PC IX 6560, Tel. (071) 22 33 40	Schw. G. Hungerbühler ad int.
Section Vaudoise ASID , 12, rue Eraz, Lausanne, c. p. II. 4210, tél. (021) 22 43 79	Mme M. Michaud
Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur , Kantonsspital Winterthur, PC VIIIb 4591, Tel. (052) 8 64 11	Pfl. H. Schmid-Rohner
Krankenpflegeverband Zürich , Asylstrasse 90, Zürich 7, PC VIII 3327, Tel. (051) 32 50 18	Frau E. Schöni-Schüle

* du bureau de placement ** de l'association

Zugewandte Mitglieder - Membres Sympathisants

Schwestern-Institut Baldegger; Diakonissenhaus Bern; Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl; Spitalschwestern Kan-
tonsspital Luzern; Institut der Schwestern von Menzingen; Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster, Diakonissenanstalt
Riehen; Institution des diaconesses de St-Loup.

Präsident - Président Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général Dr. iur. H. Haug, Bern

Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président Dr. med. H. Büchel, Zürich
 Mitglieder - Membres Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Bourcart, Zürich; Oberst H. Bürgi, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Mlle E. Guisan, Genève; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Oberin A. Nabholz, Basel; Oberin Käthi Oeri, Bern; Mlle Odette Peter, Lausanne; Mlle de Roulet, Genève; Frau Dr. med. I. Schindler-Baumann, Küsnacht; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. E. Sturzenegger, Zürich; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirmansberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
 Sekretärin - Secrétaire Schwester M. Comtesse, Bern

Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32 Oberin N. Bourcart
 Directrice adjointe
 Mlle M. Baechtold

 Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
 Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich	
Krankenpflegeschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Oberin A. Haus
Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schwester M. Esterina
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	Frau H. Steinmann
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Pfarrer R. Bäuml
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Oberin F. Liechti
Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mère Marie-Victorine
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Oberschw. M. van Vloten
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Direktor W. Mühlethaler
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Mlle F. Wavre
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Schwester M. Stocker
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern	Pasteur C. L. Gagnebin
Ecole d'infirmières de l'Institut des Diaconesses de Saint-Loup	Oberin A. Nabholz
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Direktor S. F. Müller
Krankenpflegeschule Diakoniat Bethesda Basel	Schwester Pia Dominica Bayer
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Nolkerianum, St. Gallen	Sœur Marie-Zénon Bérard
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	Schwester M. Keller
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli»	Schwester M. Röllin
Pflegerinnenschule der St.-Anna-Schwester Luzern	Oberin S. Haehlen
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur	Frau Dr. D. Balmer
Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun	Dr. W. Huber
Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel	Oberpfleger J. Bättig
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	Schwester Barbara Kuhn
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn	

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
 Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Anerkennung zugesichert im Jahr

Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Instituts Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug	1957	Schw. Michaelis Erni

Der Samariter

Handbuch der Ersten Hilfe

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

Bestellungen sind

an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten

Stellen-Gesuche

Infirmière narcotiseuse

est demandée à l'Hôpital Pourtalès, Neuchâtel.

Erfahrene

Operationsschwester

mit guter Ausbildung, sucht auf Oktober Stelle in Bergsanatorium für Lungenchirurgie oder Notfallklinik. Ausführliche Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre 3073 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht selbständigen Posten. Offerten unter Chiffre 3072 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Rotkreuzschwester

mit langjähriger Erfahrung und vielseitiger Ausbildung, sprachenkundig, sucht Dauerstelle in Spital oder Klinik, 3 bis 4 Tage pro Woche, Zürich oder Bern bevorzugt. Eintritt nach Uebereinkunft. Zeugnisse und Referenzen zu Diensten. Offerten unter Chiffre 3071 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Der Krankenpflegeverein Meiringen (Ber-
ner Oberland) sucht auf den 1. September
1959 oder nach Vereinbarung eine

Gemeindeschwester

Anstellungsbedingungen nach den allge-
meinen Richtlinien. Anfragen und Anmel-
dungen sind zu richten an Herrn Pfarrer
Müller, Meiringen BO.

Schularztamt Basel-Stadt, Münsterplatz 1

Die Stelle einer

Arztgehilfin

(techn. Angestellte)

beim Schularztamt ist auf 1. August 1959
neu zu besetzen.

Erwünscht sind: Ausbildung in Kranken-
pflege, Neigung zu sozial-medizinischer
Betätigung; Kenntnisse in Maschinenschrei-
ben und sonstigen einfachen Büroarbeiten.
Die Pensionierungsverhältnisse sind gesetz-
lich geregelt. Interessentinnen sind gebe-
ten, ihre Bewerbung mit Angaben über
Lebenslauf, Bildungsgang und Zeugnisab-
schriften bis 20. Juni, dem Hauptschularzt
einzureichen.

Wir suchen für unsere gut eingerichteten
Werkspitäler im Kanton Graubünden tüch-
tigen

Pfleger

Wir verlangen: Ausbildung auf
chirurgischer Abteilung, wenn möglich mit
Erfahrung im Operationssaaldienst, Maschi-
nenschreiben, Führerausweis für leichte
Motorfahrzeuge, gute Gesundheit. — Be-
werber, die über Italienischkenntnisse ver-
fügen, erhalten den Vorzug.

Wir bieten: Interessante, vielseitige
und selbständige Tätigkeit sowie gute Ent-
lohnung.

Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschrif-
ten, Praxisausweisen, Lebenslauf, Angabe
des Gehaltsanspruches sind einzureichen
an den Chef der Schweizerischen Unfall-
versicherungsanstalt, Kreisagentur St. Gal-
len, Unterstrasse 15.

Die reformierte Kirchgemeinde **Niederuzwil SG** sucht eine

Gemeinde-krankenschwester

Die bisherige Krankenschwester tritt nach 40jähriger Tätigkeit in den Ruhestand. Anstellungsbedingungen nach Uebereinkunft. Schöne Wohnung zur freien Verfügung. Antritt auf Anfang Oktober, wenn möglich früher. Anmeldungen erbeten an die Evangelische Kirchenpflegschaft Niederuzwil, Telephon (073) 5 63 05.

Medizinische Privatklinik sucht zu baldigem Eintritt zwei jüngere

dipl. Krankenschwestern

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an den Chefarzt, Herrn Dr. Meier-Schefer, Alpenstrasse 10, Luzern.

Gesucht in otorhinolaryngologische Praxis in Biel eine

zweite Praxisschwester

Externe Stelle. Antritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre 3070 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

L'Hôpital d'Yverdon offre

une place de chef

dans le service de la maternité. Place stable pour la fin de juillet, et une place

d'infirmière diplômée

pour le service pensionnaires. Entrée de suite. Faire offre à la Sœur directrice, par correspondance ou par téléphone (024) 2 13 81.

Sage-Femme

responsable d'un service de maternité (100-120 accouchements) est demandée dans hôpital modernisé, région Jura, pour l'automne. Faire offres avec curriculum vitae, références, prétentions sous chiffre P 3707 N à Publicitas, Neuchâtel.

Gesucht

Hebamme

wenn möglich diplomierte Krankenschwester, für Dauerstelle, eventuell Ferienablösung. Gehalt nach kantonalem Anstaltsreglement, geregelte Freizeit. Offerten sind erbeten an das Krankenhaus Uster ZH.

Die kantonale Heil- und Pflegeanstalt Herisau bietet

dipl. Krankenschwestern

die sich für die Pflege psychisch Kranker interessieren, die Möglichkeit zur zusätzlichen Ausbildung in der Nervenpflege mit Diplomabschluss oder auch zu kürzeren Praktika. Anmeldungen sind an die Direktion zu richten, die gerne nähere Auskunft erteilt.

Zürichseegemeinde sucht wegen Rücktritt aus Altersgründen der bisherigen Schwester

Gemeindeschwester

auf den 1. August 1959. Anfragen und Offerten an die Präsidentin der Gemeinde-Diakonie, Frau Pfarrer S. Custer, Richterswil ZH.

Le sanatorium neuchâtelois à Leysin cherche

une infirmière d'étage une infirmière de salle d'opération une infirmière-veilleuse

Places stables. Faire offre à la direction médicale de l'établissement.

SVDK

ASID

Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz
Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-
schwestern und Krankenpfleger

Revue suisse des Infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse
Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières
et infirmiers diplômés

52. Jahrgang

Juni 1959 **Nr. 6** juin 1959

52^e année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1^{er} du mois

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

Die SVDK-Delegiertenversammlung in Genf	169	Schwester Leonie Moser als Röntgenschwester	187
SVDK - ASID	170	Le centenaire de la Source 1859-1959	188
Procès-Verbal	177	15 ^e Assemblée des délégués de l'ASID à Genève	190
Das Schwesternhochhaus in Zürich	180	ASID	191
Das neue Schwesternhaus des Zieglerspitals Bern	182	In Memoriam	196
Diskussionsbeiträge	184	Echos et nouvelles	197
100 Jahre Rotkreuzpflegerinnenschule		Associations et écoles	198
«La Source», Lausanne	185	Bibliographie	199
Verbände und Schulen	186	A travers les revues	199

Die SVDK-Delegiertenversammlung in Genf

Die Delegiertenversammlung dieses Jahres wird als in allen Teilen gelungene Veranstaltung gewiss allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern in Erinnerung bleiben. Der von der Verbandspräsidentin gewandt und mit grosser Sicherheit und Ruhe geleitete geschäftliche Teil wickelte sich rasch ab und zeitigte wohl als schönstes Resultat die Ueberweisung von Fr. 50 000.— aus dem Kapital des Fürsorgefonds an die laufende Rechnung. Diese Massnahme, die einstimmig angenommen wurde, wird es dem Verband erlauben, den alten, finanziell nicht sicher gestellten Mitgliedern tatkräftiger als bisher beizustehn. — Die fortschreitende Arbeit der Kommission für die Reorganisation des Verbandssekretariates wurde aus einem aufschlussreichen Bericht ersichtlich. Er wird in der nächsten Nummer der «Blätter» ungekürzt erscheinen. Auch über die Nachmittagsveranstaltung, die die Kongressteilnehmer in der Universität zu Gruppendiskussionen über Freizeitprobleme versammelte, wird ausführlich zu berichten sein, beleuchtete das lebhaftes Gespräch doch überraschend viele Aspekte dieser Fragen, die für die Lebensgestaltung der heutigen Schwester von so grosser Bedeutung sind.

SVDK - ASID

Jahresbericht 1959

erstattet von *Edith Guisan*, Präsidentin ad int.

Um die letztjährige Delegiertenversammlung in den Rahmen der Saffa in Zürich verlegen zu können, hatte der Zentralvorstand ihr Datum im Einverständnis mit den Delegierten auf den Monat Juli verlegt.

Somit versammelte sich am 26. Juli 1958 im Saffa-Areal eine beeindruckende Zahl von Schwestern zur jährlichen Delegiertenversammlung. Der geschäftliche Teil wickelte sich im Saffa-Theater ab. Die Versammlung genehmigte die Aufnahme dreier neuer Kollektivmitglieder, stimmte dem Jahresbericht, den Jahresrechnungen und dem Budget für 1959 zu und schritt dann zur Wahl einer neuen Präsidentin. Der Neugewählten wurde das Präsidium interimweise bis zu dem Zeitpunkt übergeben, da die Arbeiten der Kommission für die Reorganisation des Verbandssekretariates zum Abschluss gelangen würden.

Zentralvorstand

Der Rücktritt dreier Vorstandsmitglieder — Schw. A. Waldegg, Schw. E. Thomann und Fräulein E. Guisan — machte die Neuwahl dreier Ersatzmitglieder nötig. Die Wahl fiel auf Schw. Ruth Graf, die die Region Zürich vertritt, Schw. Dora Kunz als Vertreterin der Ostschweiz und M^{me} Vèrène Mouche für die Region Genf/Wallis. Die Leiterin der Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel, Oberin A. Nabholz, hat im Januar 1959 von Frau Oberin Käthi Oeri das Amt der Delegierten des Schweizerischen Roten Kreuzes übernommen.

Der Zentralvorstand und der Arbeitsausschuss, der viermal zusammentrat, war in den vergangenen acht Monaten vor allem bemüht, die Zusammenarbeit mit den Mitgliedverbänden zu vertiefen und fruchtbarer zu gestalten. Wir haben verschiedene Besuche gemacht und die einzelnen Kommissionen mehrmals einberufen. Dies hat uns erlaubt, nicht nur wertvolle persönliche Kontakte herzustellen, sondern vor allem die Gesamtheit der Probleme zu besprechen, die gegenwärtig die Gestaltung unseres Berufes betreffen. Zweimal luden wir die Präsidentinnen unserer Mitgliedverbände zu Orientierungen über die Arbeiten und Beschlussfassungen des Zentralvorstandes ein.

Die nachstehende Zusammenstellung der Sitzungen, Besuche und anderen Verpflichtungen, welche sich in der Berichtsperiode ergaben, gibt einen Begriff vom Arbeitspensum, das die Verbandsleitung zu

bewältigen hatte. Sie zeigt zugleich die Vielfalt der Probleme, mit denen sich ein Berufsverband wie der unsere auseinanderzusetzen hat. Unsere Tätigkeit umfasste folgende Punkte:

15 Besuche bei verschiedenen Verbänden in Basel, Aarau, Bern, Genf, Neuenburg, Winterthur, Lausanne, St. Gallen, Zürich, Fribourg u. a.

7 Sitzungen mit Vertretern der Veska, namentlich mit der Präsidentin der Veska-Kommission für Schwestern- und Pflegerfragen, mit der wir uns über das Verhältnis Arbeitgeber - Arbeitnehmer unterhielten.

2 Sitzungen im Rahmen der Kommission für Krankenpflege des Schweizerischen Roten Kreuzes.

Eine Komiteesitzung anlässlich der Gründung der Gesellschaft Hyspa (Trägerin der geplanten Ausstellung über Hygiene, Gesundheit und Sport im 20. Jahrhundert, die im Jahre 1961 in Bern eröffnet werden soll). Unser Verband wurde eingeladen, sich an der Ausstellung zu beteiligen.

1 Sitzung in der Rotkreuz-Kommission für Schwesternwerbung.

6 Sitzungen mit der Kommission für die Reorganisation des SVDK-Sekretariates.

3 Sitzungen mit der paritätischen Kommission der neugegründeten Vermittlungsstelle für ausländisches Pflegepersonal.

2 Sitzungen mit der Erziehungskommission.

1 Sitzung mit den Leiterinnen der Stellenvermittlungsbüros.

Teilnahme an der Konferenz der vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannten Pflegeschulen in Bern.

1 Sitzung der Präsidentinnen der Mitgliedverbände des Bundes schweizerischer Frauenvereine.

Teilnahme an der Jahresversammlung des Bundes schweizerischer Frauenvereine.

4 Sitzungen zum Studium der psychologischen Probleme im allgemeinen Krankenhaus.

Teilnahme an 6 Sitzungen und Versammlungen von Ortsverbänden, Schulverbänden usw.

Weiter haben wir in 8 Verbandstreffen über den SVDK referiert.

5 Besuche bei Fräulein Creelmann von der Weltgesundheitsorganisation gaben Aufschluss über berufliche Probleme.

Fräulein Nussbaum nahm sodann als Delegierte des Weltbundes der Krankenpflegerinnen an 13 Sitzungen im Palais des Nations teil (Regionalkomitee Untergruppe B für den östlichen Mittelmeerraum der Weltgesundheitsorganisation; Arbeitsausschuss der Weltgesundheits-

organisation; Jahresversammlung des Kinderhilfsfonds der Vereinigten Nationen Unicef). Ueber alle diese Sitzungen wurden ausführliche Berichte nach London gesandt.

Weiter beteiligten wir uns an *zwei Sendungen bei Radio Lausanne*. Wir empfangen Besuche aus Schweden, Dänemark, Liberia, Kanada, Südafrika, Marokko und Libanon sowie von der Beauftragten des Organisationskomitees für das Studium der psychologischen Probleme im allgemeinen Krankenhaus, Miss Barns.

8 offizielle Besuche galten Dr. Sautter in Bern, der Fortbildungsschule anlässlich verschiedener Kurse usw.

Die Teilnahme an drei Veranstaltungen orientierte uns über Fragen der *Atomenergie* und des *Zivilschutzes*.

Verschiedene Vorstandsmitglieder vertraten uns an den Jahresversammlungen anderer Organisationen, so des Schweizerischen Kartells für den Schutz der geistigen Gesundheit, der Schule für Beschäftigungstherapie usw.

Eine Gruppe wurde beauftragt, einen neuen Prospekt für die Berufsberatungsstellen auszuarbeiten.

Sekretariat

Im Oktober verliess Schwester Louise Zürcher ihren Posten als Verbandssekretärin, um sich zu verheiraten. Damit stellte sich für uns die schwierige Frage der Weiterführung eines Sekretariates in Zürich.

Sollten die Räume an der Kreuzstrasse beibehalten werden, oder war eine andere Lösung zu wählen? Wir prüften die Frage gewissenhaft, erwogen Vor- und Nachteile und kamen dann, in Uebereinstimmung mit dem Vorstand und den Präsidentinnen der Mitgliedverbände, zum Entschluss, einstweilen ein kleines Sekretariat in Zürich beizubehalten. Es gelang uns, zwei von unseren Räumen an der Kreuzstrasse in Untermiete zu vergeben. Den einen übernahm die paritätische Stellenvermittlung, den zweiten eine bereits im Hause niedergelassene Organisation. Frau Knobel bleibt wie bisher als Sekretariatshilfe im Zürcher Büro und besorgt einen Teil der technischen Arbeiten für unseren Verband. Zugleich steht sie Schwester Nina Bänziger im paritätischen Stellenvermittlungsbüro zur Verfügung, das für einen Teil ihres Salärs aufkommt.

Der Hauptteil der Verbandsarbeiten wird heute in Genf besorgt. Zur Entlastung meiner Mitarbeiterin Fräulein Nussbaum sahen wir uns gezwungen, noch eine junge Sekretariatsgehilfin einzustellen: Frau Valsangiacomo, eine qualifizierte Kraft, besorgt vor allem die Ueber-

setzung unserer zahlreichen französisch abgefassten Dokumente ins Deutsche, was eine bedeutende Arbeitsleistung darstellt.

Unser Verband umfasst heute 5295 Mitglieder. Der Bestand nimmt, in bescheidenem Masse zwar, doch stetig zu. Im vergangenen Jahr hatten wir den Verlust von 47 Mitgliedern — 46 Schwestern und einem Pfleger — zu beklagen. In Dankbarkeit erinnern wir uns all dessen, was die Dahingegangenen in den Jahren ihrer Tätigkeit geleistet haben.

Paritätische Stellenvermittlung

Nach langen Monaten des Wartens und der Ungewissheit konnte das paritätische Stellenvermittlungsbüro für ausländisches Pflegepersonal endlich den Betrieb aufnehmen. Ein Abkommen zwischen SVDK, Veska und WSK regelt die Arbeitsweise dieser Stelle. Um dem Wunsch vieler ausländischer, namentlich deutscher Schwesternverbände nach einem Versicherungsschutz ihrer in der Schweiz arbeitenden Mitglieder gegen Unfall und Krankheit entsprechen zu können, schloss die Kommission Kollektivverträge mit der Zürich-Unfall und der Helvetia-Krankenkasse ab, die eine einheitliche Versicherung zu günstigen Bedingungen erlaubt.

Zur Deckung der Unkosten der Vermittlungsstelle entrichten die Krankenhäuser eine Gebühr von Fr. 55.— für jede vermittelte Arbeitskraft. Die Leitung des Stellenvermittlungsbüros verbleibt in den bewährten Händen von Schwester Nina Bänziger. Wir schätzen uns glücklich über die guten Beziehungen, die unseren Verband mit dem Stellenvermittlungsbüro verbinden, und sind Schwester Nina dafür zu ganz besonderem Dank verpflichtet.

Kommission für Spitalgehilfinnen

Die Kommission hat ihre Arbeit abgeschlossen. Die Richtlinien sind von der kantonalen Gesundheitsdirektorenkonferenz genehmigt worden. Damit wird die Gestaltung der Kurse für Spitalgehilfinnen den kantonalen Gesundheitsämtern unterstellt.

Die Kommission wurde daher aufgelöst. Das Problem des Einsatzes von nichtqualifizierten Spitalhilfen bleibt indessen für unseren Verband von grosser Bedeutung. Es soll in nächster Zeit vom Zentralvorstand wieder aufgegriffen werden.

Erziehungskommission

Die Kommission, die wegen Erkrankung ihrer Präsidentin, Fräulein O. Peter, bis auf weiteres von Fräulein Nussbaum geleitet wird, prüft

augenblicklich die zahlreichen Fragen, welche die von allem Anfang an spezialisierte Ausbildung unserer Schwestern und die dadurch entstehende Vielfalt der Kategorien im Pflegeberuf aufwerfen. Die Arbeiten erfordern viel Zeit. Interessant ist die Tatsache, dass dieses Problem augenblicklich auch in vielen andern Ländern besprochen wird.

Beziehungen zum Schweizerischen Roten Kreuz:

Kommission für Krankenpflege

Diese Kommission, der verschiedene unserer Kolleginnen angehören, wurde aufgefordert, ihre Aufmerksamkeit, zusätzlich zur allgemeinen Krankenpflege, auch verschiedenen anderen medizinischen Hilfsberufen zuzuwenden, so den Gruppen der Laborantinnen, der Wochen-, Säuglingspflegerinnen, der Psychiatrieschwestern u. a. Dadurch vergrößert und bereichert sich das Tätigkeitsfeld der Kommission. Gemäss den neuen Statuten umfasst sie gegenwärtig 21 Mitglieder. Vorgesehen ist in den neuen Statuten die Bildung von Unterkommissionen für jeden einzelnen medizinischen Hilfsberuf, für den die Kommission die Verantwortung übernimmt. Angesichts des neuen Aufgabenkreises, dem sich die Kommission für Krankenpflege gegenüber sieht, wird die zwischen ihr und unserem Verband im Jahre 1945 getroffene Vereinbarung hinfällig und bedarf einer Revision. Sie soll in Angriff genommen werden, sobald die Reorganisation unseres Verbandes Gestalt angenommen hat. Heute schon beschränkt das neue Reglement den Verantwortungsbereich der Kommission für Krankenpflege auf die Grundausbildung des Pflegepersonals und die Anerkennung der Diplome. Daraus ergibt sich für uns die Tatsache, dass unser Verband für die wirtschaftlichen und sozialen Interessen der diplomierten Krankenschwestern voll und ganz werden eintreten müssen. — Das neue Reglement legt überdies fest, dass die jeweilige Präsidentin des SVDK von Amtes wegen der Kommission für Krankenpflege angehört.

Fortbildung

Wir hatten beabsichtigt, im Berichtsjahr mehrere Fortbildungskurse durchzuführen. Leider hat uns die knappe Zeit gezwungen, uns auf einen einzigen Kurs zu beschränken, der in dankenswerter Weise von Schwester Hedi Kronauer organisiert und in Boldern abgehalten wurde. Er wurde vorwiegend in Form von Gruppendiskussionen erteilt und begegnete grossem Interesse. Verbandstechnische Probleme und einzelne berufliche Fragen standen zur Diskussion. — Zwei weitere Kurse sind bis zum Jahresende geplant.

Versicherungen

Das Problem der Altersversicherungen bleibt aktuell. Die Veska hat eine neue Sparversicherung für sämtliche Mitarbeiter in Spitalbetrieben geschaffen, der auch Schwestern beitreten können, die nicht Mitglieder des SVDK sind. Da diese Versicherung in einzelnen Punkten den Forderungen unseres Verbandes nicht entspricht, sucht unsere Kommission weiter nach einer für alle unsere Mitglieder brauchbaren Lösung.

«Schweizerische Blätter für Krankenpflege»

Wir stellen mit Befriedigung fest, dass unsere Redaktorinnen unser Organ zu einer eigentlichen Berufszeitschrift auszubauen bestrebt sind. Von ihren Bemühungen zeugt die steigende Zahl der Informationen über Probleme unseres Berufs.

Finanzen

Die grosse Sorge der Finanzkommission galt im Berichtsjahr der Deckung der Unkosten, die uns die Mitarbeit an der «Saffa» brachte. Zu unserer grossen Genugtuung gelang es dennoch, die Rechnung mit einem Einnahmenüberschuss abzuschliessen.

Internationale Beziehungen

a) *Weltbund der Krankenpflegerinnen*: Die Präsidentin und Fräulein Nussbaum wurden ersucht, den Weltbund der Krankenpflegerinnen beim Arbeitsausschuss und bei einer Unterkommission der Weltgesundheitsorganisation zu vertreten. Ebenso nahmen wir auf Ansuchen des Weltbundes und in seinem Namen an der Jahresversammlung des UNO-Kinderhilfsfonds Unicef teil.

Ueberdies wurde der SVDK eingeladen, sich an der Beantwortung eines Fragebogens zu beteiligen, in dem die Nationalverbände über ihre Schülerinnenverbände befragt wurden.

Vom 6. bis 13. Juli des laufenden Jahres wird in Helsinki das Administrativkomitee des Weltbundes der Krankenpflegerinnen zusammen. Unser Verband wird durch seine Präsidentin und Fräulein Nussbaum vertreten sein. Die Traktandenliste betrifft unter anderem die Nachfolge der zurücktretenden Generalsekretärin, Miss Bridges, deren Posten auf das Jahr 1961 neu zu besetzen ist.

b) *Bureau International du Travail*: Auf internationaler Ebene war für uns die Sitzung des Bureau International du Travail zum Studium eines umfangreichen Rapports über die Arbeits- und Anstellungsbedingungen der Krankenschwestern in den verschiedenen Ländern der Welt

von Bedeutung. Als Expertinnen wirkten Krankenschwestern aus 14 Ländern mit, zehn zusätzliche Beobachter wohnten den Sitzungen bei. Der besagte Rapport und die Beschlüsse der Experten stellen für unseren Verband ein wertvolles Dokument dar, das uns bei den Bemühungen um den Schutz der beruflichen Interessen unserer Mitglieder von grossem Nutzen ist.

c) *Internationale Studien über die psychologischen Probleme im allgemeinen Krankenhaus*: Diese Studien, die im Berichtsjahr vorübergehend unterbrochen wurden, sollen mit neuer Energie an die Hand genommen werden. Die beauftragte Kommission ist zur Ausarbeitung eines neuen Arbeitsprogrammes zusammengetreten. Wir hoffen, im neuen Verbandsjahr ausführlich darüber berichten zu können.

Fürsorgefonds

Die Mitglieder der Fürsorgekommission sind statutengemäss jedes Trimester zusammengetreten. Sie haben alle Gesuche geprüft und waren in der glücklichen Lage zu helfen. Die Hilfe bewegt sich zwar in bescheidenem Rahmen, ist aber bei unseren alten und kranken Mitgliedern sehr willkommen. Die finanzielle Lage vieler alter und kranker Schwestern ist uns Gegenstand steter Sorge, und oft möchten wir grosszügiger helfen können. Aus diesem Grunde sind Ihnen an der Delegiertenversammlung Massnahmen zur Genehmigung vorgelegt worden, die uns erlauben sollen, in einzelnen Fällen wirksameren Beistand zu leisten.

Der *Oberin-Monika-Wuest-Fonds* wächst stetig an. Er steht jungen Krankenschwestern zur Verfügung, die eines Beitrags an ihre Weiterbildung bedürfen.

Der *Weihnachtsfonds* verfügt über die übliche kleine Reserve, die auch im nächsten Jahr den Versand kleiner Weihnachtsgrüsse an betagte Mitglieder erlauben wird.

*

Zahlreiche Schwestern, Schweizerinnen und Ausländerinnen haben uns im Laufe des Jahres aufgesucht, um bei uns Rat, Zuspruch und Hilfe bei der Lösung persönlicher Probleme zu suchen.

Zum Abschluss dieses Berichtes drängt es mich, allen Mitgliedern des Zentralvorstandes für ihre Mitarbeit von Herzen zu danken. Mein besonderer Dank gilt den beiden Vizepräsidentinnen, Schwester Ida Pappa, die uns als verständige und verlässliche Beraterin zur Seite steht und für den Verband ein grosses Arbeitspensum bewältigt, und Fräulein Exchaquet, die uns trotz grosser beruflicher Belastung ihre

Hilfe nie versagt und immer zur Stelle ist, wenn es gilt, einen Bericht abzufassen, einen Fragebogen auszuarbeiten usw.

Danken möchte ich sodann im Namen des SVDK und in meinem eigenen Namen meinen sämtlichen Mitarbeiterinnen in den Sekretariaten von Genf und Zürich, in erster Linie Fräulein Nussbaum, deren Hingabe, Geschick, Kompetenz und menschliches Wohlwollen meine Aufgabe sehr erleichtert haben, dann Frau Knobel, Frau Valsangiacomo, Schwester Nina Bänziger und nicht zuletzt Frau Horneffer vom Genfer Verband, die alle dank ihrem kameradschaftlichen Geist unsere Sekretariate zu jenen harmonischen Zentren werden liessen, deren eine fruchtbar aufbauende Arbeit so dringend bedarf.

Es sei mir gestattet, zum Abschluss ein Wort in Erinnerung zu rufen, das 1953 anlässlich des 10. Vierjahreskongresses des Weltbundes der Krankenschwestern in Rio de Janeiro geprägt wurde: Die Abbildung der Lampe mit der Flamme, welche die brasilianischen Schwestern ihren Gästen als Signet des Kongresses auf einer Karte überreichten, war von einer Inschrift begleitet, die wir, aus dem Portugiesischen übersetzt, hier gleichsam als Leitspruch wiedergeben:

«Eine Flamme entzündet viele andere, ohne dass sich ihre Leuchtkraft vermindert.»

Der nachfolgende Verhandlungsbericht der Delegiertenversammlung 1959, den wir in seiner Originalsprache wiedergeben, wird allen Interessentinnen auf Wunsch gern in deutscher Uebersetzung zugestellt. Anfragen sind an das Genfer Verbandsbüro zu richten.

Procès-Verbal

de l'Assemblée des délégués du 23 mai 1959, à 10 h 45,

Aula de l'Université de Genève

Présents: *Le Comité central de l'ASID, 67 délégués et environ 220 membres et invités.*

Ordre du jour:

1° *Discours de bienvenue du recteur de l'Université de Genève*

2° *Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 26 juillet 1958 à Zurich*

3° *Rapport administratif*

4° *Rapport financier et budget 1960*

5° *Elections et réélections: a) membres du Comité central; b) membres du Fonds de secours; c) réviseur des comptes.*

6° *Rapport de la Commission de réorganisation du Secrétariat*

7° *Propositions*

8° *Divers.*

Madame Frommel, présidente de l'association des infirmières du Bon Secours, et vice-présidente du Comité d'organisation de l'assemblée des délégués, ouvre la séance en souhaitant la bienvenue au nom des infirmières de Genève. Elle exprime sa reconnaissance au recteur de l'Université d'avoir bien voulu mettre l'Aula de l'Université à la disposition de l'ASID.

Ensuite M^{me} Frommel donne la parole à Monsieur le professeur Jacques Courvoisier.

1° Monsieur le professeur Courvoisier, Recteur de l'Université, souhaite la bienvenue à tous les présents et particulièrement à ceux qui sont venus à Genève pendant ces jours de fête et de célébrations. Il évoque, en quelques mots, le passé de l'Université et souligne l'importance d'un jubilé de 400 ans. Il affirme que les successeurs des fondateurs de l'Académie sont prêts à poursuivre l'œuvre de ces précurseurs. Le professeur Courvoisier termine son bref exposé en remerciant vivement les comités de l'ASID et de Genève et souhaite le succès de leur assemblée.

La présidente ouvre la 15^e assemblée de l'ASID en remerciant chaleureusement Monsieur le professeur Courvoisier et en saluant les autorités de Genève: M. le prof. E. Martin, doyen de la Faculté de Médecine, M. le Dr Tchicaloff, représentant de l'association des médecins, M. le prof. Baumann, président du Conseil de l'Ecole du Bon Secours, Monsieur Rebillet, directeur de l'Hôpital cantonal; ainsi que M^{lle} Creelman, chef de la Section des Infirmières de l'OMS, M^{lle} Alves Diniz, consultante au Bureau régional de l'OMS de l'Europe, M^{lle} Schrøder, déléguée de l'I. C. N. de Londres. M^{lle} Pfirter, chef du personnel sanitaire du C. I. C. R., M^{lle} Hentsch, chef du Bureau des infirmières de la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge, M^{lle} Nægeli, représentante de l'Alliance de Sociétés féminines suisses et chef du Bureau de comptabilité de l'ASID à Zurich.

La présidente dit que les autorités fédérales se sont fait excuser de même que les représentants de la Croix-Rouge suisse et du Comité de la Veska. Elles étaient retenues par d'autres obligations ce jour-là. En outre, elle remercie les représentants de la presse, les délégués, les membres du Comité central, les infirmières et les infirmiers venus si nombreux à Genève, témoignant ainsi de leur intérêt pour notre association.

On passe à la nomination des scrutateurs: Sont nommés pour la Suisse alémanique: Sr. G. Schümperli et Sr. E. Köpfli; pour la Suisse romande: M^{lle} von Allmen et M. Vessaz, ainsi que M. Schmidt-Rohner et M. Hill.

2° Le procès-verbal de l'assemblée en 1958 est approuvé sans commentaires.

3° Le rapport administratif de la présidente est approuvé et chaleureusement applaudi.

4° M^{lle} Schor, trésorière de l'ASID présente les comptes et le budget pour 1960. Deux interventions sont faites concernant les dépenses. La présidente y répondra par écrit. Le budget est discuté. Sr. E. Eichenberger, déléguée de Berne, fait remarquer que le poste concernant les dépenses pour les séances du comité, les frais de voyages et de représentations devrait être porté à fr. 6000.— au lieu de fr. 5000.—. Après discussion, cette proposition est acceptée à la majorité.

Sr. Christine Moser demande pourquoi ne figure plus au budget 1960 la rentrée des cotisations des associations d'élèves. La présidente répond que ces cotisations n'étant pas régulières et représentant une somme si minime, on a préféré ne pas en tenir compte pour le moment. — Une des déléguées demande pourquoi au budget 1960 figure de nouveau une somme de fr. 4000.— pour la Commission de réorganisation. La présidente explique que de nombreuses séances sont encore nécessaires pour arriver à établir un plan; qu'il faudra consulter des juristes et des experts et que ceci est toujours très coûteux.

Après ces différentes interventions le budget est accepté.

M. Bugnion, réviseur des comptes, donne lecture du rapport des réviseurs. La présidente demande aux délégués d'approuver le rapport administratif et de donner décharge au Comité central et à la trésorière pour les comptes. Les délégués approuvent à l'unanimité.

5° Elections et réélections:

a) Les membres du Comité central: Mesdemoiselles N. Exchaquet, 2^e vice-présidente, R. Spreyermann, L. Bergier et F. Wavre sont confirmées dans leurs fonctions à la majorité.

b) Les membres de la Commission du Fonds de secours: Mesdemoiselles E. Guisan, E. Kunkel, M. Walder, L. Schlup et M. Schor sont réélus.

Un membre suppléant pour la dite commission, en la personne de Sr. H. Meier est également élu.

c) Pour remplacer M^{lle} Saxer, réviseur des comptes démissionnaire, M^{lle} B. Naef, comptable à la Pfliegerinnenschule Zurich, est nommée.

6° Deux membres de la Commission de réorganisation, Mesdames Duvillard et Eggimann, lisent à tour de rôle dans leur langue respective, le rapport de la Commission de réorganisation. La présidente remercie la Commission pour le grand travail accompli. Le rapport est accepté à l'unanimité et l'on demande qu'on veuille bien le faire paraître dans la Revue professionnelle. — Au nom des infirmières et en leur nom personnel Mesdemoiselles Monnier et Amiguet remercient la Commission et forment des vœux pour l'avenir de l'ASID et ses plans de réorganisation.

7° Propositions: La Commission du Fonds de secours présente une motion demandant que l'on puisse prélever une somme de fr. 50 000.— sur le capital pour le verser au fonds de roulement. La présidente donne lecture de la motion en français et Sr. I. Pappa, première vice-présidente, en allemand. La présidente recommande chaleureusement

d'accepter et d'approuver cette motion. Sr. M. Comtesse de la Croix-Rouge suisse qui connaît les difficultés de ces infirmières, appuie elle aussi la recommandation de la présidente. La motion est approuvée à l'unanimité.

8° Divers. La présidente mentionne le deuxième cours de perfectionnement qui aura lieu, au mois d'octobre prochain et donne la parole à Sr. H. Kronauer. — Sr. H. Kronauer communique que ce deuxième cours aura lieu à Gunten vers la fin d'octobre. Il sera de nouveau dirigé par M^{me} Kelber et M^{lle} Jost. Le sujet du cours sera le même que celui de Boldern. Ensuite elle mentionne la visite en Suisse d'un groupe d'infirmières yougoslaves, lesquelles à leur tour, invitent un groupe d'infirmières suisses pour des vacances sur une île de la côte dalmate. Les renseignements à ce sujet paraîtront dans la Revue professionnelle. — Sr. H. Kronauer annonce aussi le voyage d'études en Autriche d'un groupe d'infirmières de la «Pflegerinnenschule» de Zurich. Ce voyage aura lieu au mois de septembre prochain.

La présidente remercie Sr. H. Kronauer et lit ensuite la lettre des quatre présidentes bernoises, invitant l'ASID à Berne en 1960 pour la prochaine assemblée des délégués. Cette invitation est acceptée avec de chaleureux applaudissements.

M. Vessaz du Comité d'organisation, donne ensuite des précisions au sujet de la suite du programme de la journée, et demande que l'on se retrouve à 16 h 00 précises à l'Université pour entendre l'exposé de M. Schnyder de Wartenensee, exposé qui doit introduire les discussions sur le thème: «Exigences professionnelles et exigences humaines». Un groupe d'infirmières élèves des différentes écoles qui travaillent à Genève donne une exécution parfaite de l'«Alléluia» du «Messie» de Hændel. Après ce beau message d'espérance, la présidente lève la séance à 12 h 45.

Das Schwesternhochhaus in Zürich

Von Schwester Klara Sturzenegger

Am Entstehen des Hochhauses, das über 200 am Zürcher Kantonsspital tätigen Krankenschwestern seit kurzem Wohnung bietet, hat sich auch eine Schwester beratend und mitplanend intensiv beteiligt: Schwester Klara Sturzenegger amtierte von allem Anfang an als beratendes Mitglied in der Baukommission, und wir freuen uns nun besonders, eine Darstellung des vollendeten Baues aus ihrer Feder in unseren «Blättern» wiederzugeben. Red.

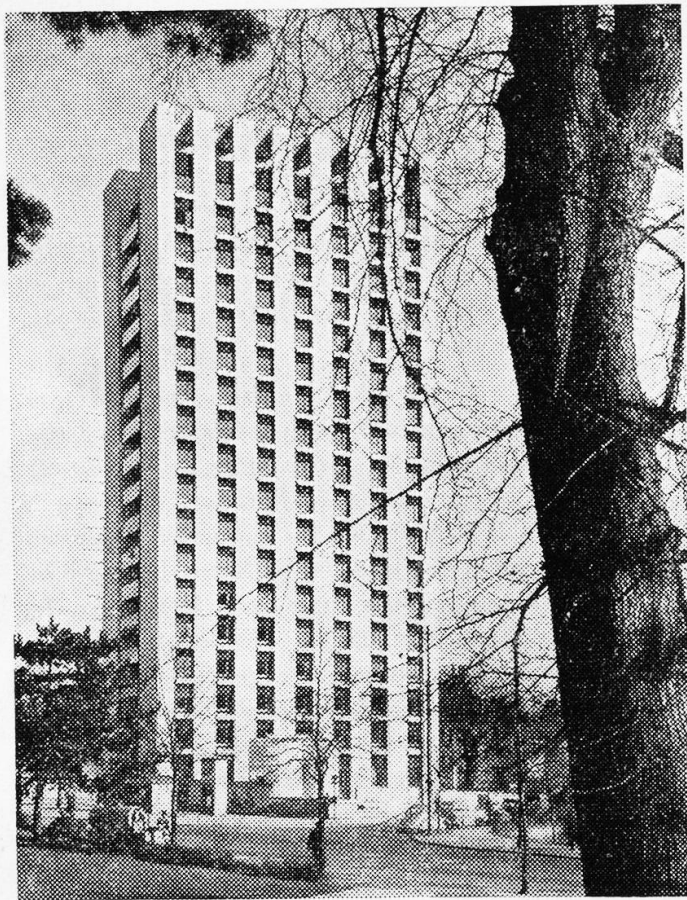
Am 3. April wurde in Zürich das neue Schwesternhaus des Kantonsspitals eingeweiht. Stolz und hehr steht das 55 m hohe Gebäude auf der sogenannten Uniterrasse in unmittelbarer Nähe des Spitals und gilt architektonisch gesehen als eines der schönsten Hochhäuser unserer Stadt.

An dieser Stelle möchte ich kurz auf frühere Zeiten zurückgreifen. Ein eigentliches Schwesternhaus hat bis heute nie zum Spital gehört und auch bei der Projektierung des Spitalneubaus musste

die Erstellung eines Schwesternhauses aus verschiedenen Gründen zurückgestellt werden. Wir Schwestern waren zwar in vielen gemieteten Wohnungen und Privathäusern nicht schlecht untergebracht. Aber da der Bedarf an Schwestern ständig zunahm und auch weil in der Umgebung des Spitals sich kaum mehr geeignete Wohnungsmöglichkeiten finden liessen, wurde dann der Bau eines eigenen, grossen Schwesternhauses beschlossen. Nachdem der Kredit vom Zürichervolk in grosszügiger Weise bewilligt worden war, hat ein extra eingesetztes Preisgericht im Jahre 1952 von über hundert eingegangenen Entwürfen sich für das Hochhausprojekt von Architekt J. Zweifel entschieden. Ein bedeutender Grund hiezu war das relativ kleine Areal, das zur Verfügung stand. — Nach vielen Vorbereitungsarbeiten konnte vor zweieinhalb Jahren endlich mit dem Bau begonnen werden, der heute nun als wohlgelungenes Werk vor uns steht. Der Bezug des neuen Heimes geht etappenweise vor sich und die Schwestern, die bereits gezügelt haben, sind begeistert.

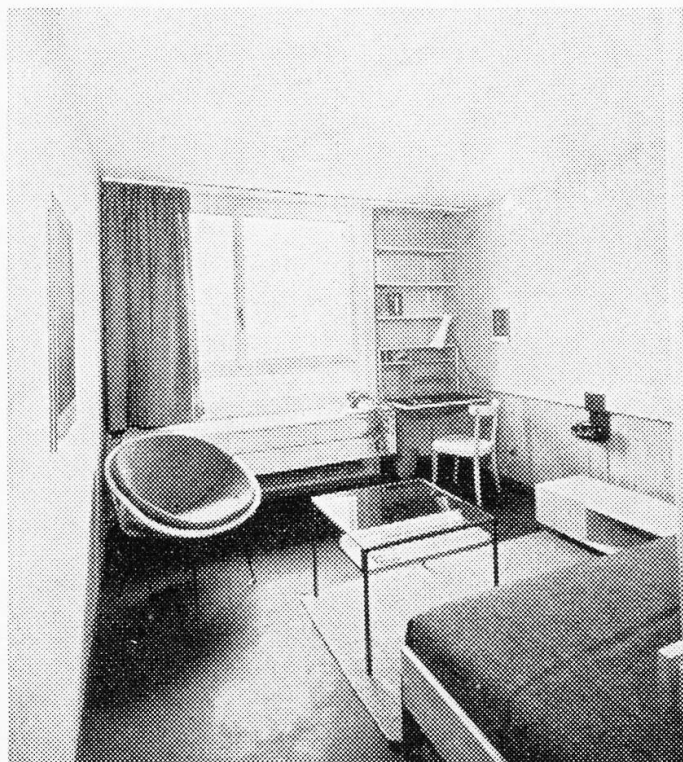
Machen wir einmal einen kleinen Rundgang durch das Haus, dann begreifen wir die berechnete Freude.

Das 17 Stockwerke zählende Hochhaus hat im Parterre-



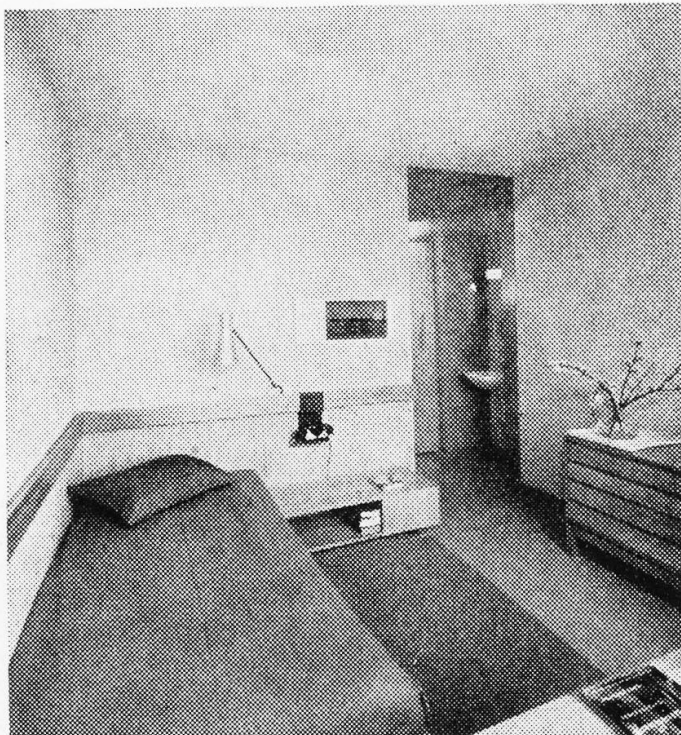
geschoss einen allgemeinen Aufenthaltsraum, der auch für festliche Anlässe dient. Er ist mit sehr bequemen Polstersesseln ausgestattet, und ein wohlklingender Flügel steht den Schwestern daselbst zur Verfügung. Neben zwei weiteren kleinen Besuchszimmern gibt es noch die Portierloge mit Telefonvermittlerschrank und Nachtpikettzimmer für die Hausmutter, die auch eine kleinere, gut eingerichtete Küche zur Benützung hat: Hat doch die Hausmutter unseres neuen Heimes nicht nur die Aufgabe, Gespräche zu vermitteln und für die laufenden Bedürfnisse eines so grossen Hauses zu sorgen, sondern sie betreut auch die kranken Schwestern, die, wenn sie leichtere Erkrankungen aufweisen, auf ihren Zimmern verpflegt werden können.

Dann folgen die 17 Stockwerke mit je 14 Zimmern, wovon je 7 Zimmer gegen Osten und 7 gegen Westen gelegen sind. Die Zimmermöblierung besteht im wesentlichen aus Schlafcouch mit verstellbarem Kopf- und Fussende, einer Kommode, einem Nachttischchen, einem niederen Teetischchen, einem gewöhnlichen und einem sehr bequemen Korbstuhl sowie einem an die Wand montierten Schreischrank mit abklappbarer Schreibplatte und diversen Bücherregalen. Gegenüber dem eingebauten Kleiderkasten ist ziemlich unauffällig die Waschnische mit Toilettenschränkchen, und ein zweiter grosser Wandschrank, vom Korridor her zugänglich, gehört zu jedem Zimmer. Sämtliche Zimmer auf einer Etage sind in der Auswahl der Farbtöne für Vorhänge, Couchdecken, Teppiche und Kissenbezüge verschieden. Auch hat die Benützung von dreierlei Holzarten für die Möbel eine Uniformität weitgehend vermieden. Diese wohnlich eingerichteten Zimmer bieten den Schwestern einen herrlichen Aus-



blick, und sie zählen den schönen Fensterplatz zu den Kostbarkeiten ihres Wohnraumes.

Die beiden Zimmerreihen sind je durch einen Korridor von den Nebenräumen, die in der Kernzone des Gebäudes liegen, abgetrennt. Daselbst befindet sich ein Putzraum mit Waschgelegenheit mit den nötigen Kästchen für Schmutzwäsche und Schuhe für jede Schwester, ein Putzbalkon gegen Norden gerichtet, ferner Badzimmer, zwei Duschkabinen, zwei Toiletten, dann das Haupttreppenhaus, drei Aufzüge und eine kleine, aber gut eingerichtete Küche. Zwei Kochplatten, Backofen und Eisschrank sowie für jede Schwester ein kleines abschliessbares Kästchen für Geschirr und Lebensmittel stehen zur Verfügung, und welche Schwester würde nicht gerne einmal einen Kuchen oder «Guetzli» selber backen. Als Abschluss dieser Kernzone finden wir je nach Etage ein Wohn- oder ein Arbeitszimmer. Auf das ganze Haus gleichmässig verteilt sind fünf doppelstöckige Aufenthaltsräume, drei Näh- und Bügelzimmer mit der neuen Bernina-Nähmaschine, ein Bastelraum



und ein Musikübungszimmer mit Klavier, zur freien Benützung. Sie alle sind auf der Südseite gelegen, und die Wohnzimmer haben gleichsam als Krönung je einen Balkon mit Liegestühlen.

Zuoberst ist mit unvergleichlicher Aussicht eine Dachterrasse, ebenfalls mit Liegestühlen, kleineren Tischchen und verschiedenen Sitzgelegenheiten ausgestattet und dazu ein kleiner Aufenthaltsraum und ein Duschraum.

Dem grossen Bedürfnis der Schwestern

nach Luft und Sonne ist in diesem schönen Haus sicherlich weitgehend Rechnung getragen worden. Trotz den insgesamt 237 Zimmerchen konnte der Eindruck des Kasernenhaften mit langen Korridoren und einer Flucht von Zimmertüren absolut vermieden werden, im Gegenteil, die Schwestern haben eher das Empfinden, in einer Wohnung zu leben, da selbst die beiden Wohnhälften sehr gut gegen die Mittelzone abgeschlossen sind und sehr ruhig und ungestört wirken. Die gemeinsamen Nebenräume schaffen erst den Kontakt unter den vierzehn Schwestern eines Stockwerkes. Auch der Standort des Hauses erweist sich als gut. Der unvermeidliche Verkehrslärm (Nähe der Tramhaltestelle)

wird in Kauf genommen, da Abend- und Fortbildungskurse sowie Theater- oder Konzertbesuche auf diese Weise weitgehend auch nach Arbeitsschluss noch möglich sind. Auch eine unterirdische Verbindung führt die Schwestern trockenen Fusses von und zum Arbeitsplatz. Ich hoffe, dass das Hochhaus an der Platte vielen Schwestern ein wirkliches Heim werde, wo sie, neben ihrer nicht immer leichten Arbeit, Ruhe und Erholung finden mögen.

Das neue Schwesternhaus des Zieglerspitals Bern

Nachdem die Schwestern des Zieglerspitals Bern ihr neues Heim bereits am 1. Februar 1959 beziehen konnten, fand am 16. März im Beisein von Regierungsrat Dr. Giovanoli, von Vertretern der kantonalen und städtischen Behörden sowie der stadtbernischen Aerzte- und Schwesternschaft eine schlichte, vom Schwesternchor des Zieglerspitals mit geistlichen Liedern umrahmte Einweihungsfeier statt.

Als Präsident der Spitaldirektion sprach Gemeinderat Schädelin allen, die sich um den Bau verdient gemacht hatten, seinen Dank aus, wobei er gleichzeitig auf ein künftiges, entscheidungsreifes Bauprojekt hinwies, indem ein weiterer Spitalneubau bevorsteht, der dann den ursprünglichen Altbau für die Behandlung Chronischkranker freigeben wird. Nachdem Architekt Eichenberger als Schöpfer und Erbauer die Gäste über

die neue Anlage und Baugeschichte orientierte, las Pfarrer Jampen den Haussegnenspruch aus dem 1. Buch der Könige (8, 29) «Dass deine Augen offenstehen über diesem Hause Nacht und Tag, über der Stätte, von der du verheissen hast: Mein Name soll daselbst wohnen», und gab damit dem Wunsche Ausdruck, es möge neben dem menschlichen auch das göttliche Auge über dem Gebäude wachen.

Namens des Spitals sprach Verwalter Wägli und gab seiner Freude über das wohlgelungene Werk Ausdruck, während Schwester Anneli Rudolf im Namen der Schwestern ihren Dank in einem herzlichen Gedicht abstattete.

Das auf der östlichen Seite des Spitalareals gelegene Schwesternhaus mit Firstrichtung Nord-Süd — womit eine gleichmässige Besonnung aller Zimmer erreicht wird —, weist drei Etagen auf. Es verteilen sich hier insgesamt 32 Einzelzimmer, zwei davon mit Bad für die

Oberschwester, 4 Zweier- und ein Dreierzimmer, die mit Bett, Arbeitstisch, Schränken und Lavabonische sowie mit Telephonrundsprach ausgestattet sind.

Jeder Stock verfügt über eine Halle, Küche, Wohn- und Badezimmer, Duscherraum, Toiletten, Putzkammer und Telephonkabine.

Das Untergeschoss enthält Heizung mit Boiler, Lingerie, Waschküche, Tröckneraum und Glättezimmer sowie den Gemüsekeller. Diese Räumlichkeiten dienen zugleich als Luftschutzkeller.

Im Estrich steht jeder Schwester ein zusätzlicher Wäscheschrank zur Verfügung. In den armierten Decken sind die Heizkörper einer modernen Strahlungsheizung untergebracht, die eine raumweise regulierbare Temperaturbestimmung erlauben.

Nach einer Bauzeit von etwas mehr als einem Jahr ist mit dem neuen Schwe-



sternhaus ein freundlicher, sich harmonisch in das Landschaftsbild einfügender Bau entstanden, der über moderne Einrichtungen verfügt und es den Schwestern gestattet, sich während der freien

Zeit von ihrer hingebenden Tätigkeit im Dienste der Krankenpflege in aller Behaglichkeit und Wärme zu erholen und auf weitere Aufgaben vorzubereiten.
WZ

Diskussionsbeiträge

Zu «Beobachtungen einer kranken Schwester im Spital»

Die Einsendung von Schw. G. Ehmke im Maiheft hat verschiedene mündliche und schriftliche Proteste zur Folge gehabt. Wir möchten die ausgezeichnet formulierte, sachlich-überlegene Entgegnung von D. Thomas, die uns als erste, noch vor Redaktionsschluss, erreichte, hier für alle erhobenen Einsprüche reden lassen und hoffen, das unerfreuliche Kapitel damit beschliessen zu können.

Die Beilegung der Schwierigkeiten von Schw. Ehmke mit ihrer Pflegerin wäre besser ohne die Öffentlichkeit geschehen. Schw. E. hat nicht nur keine Zivilcourage gehabt, mit der Pflegerin selbst zu sprechen, sondern hat bei ihrem Vorgehen Oberschwester, Arzt und Chefarzt ebenfalls umgangen. Statt allein schon aus Dankbarkeit für den Spitalaufenthalt in der modernen und fürs Kranksein und Gesundwerden bestausgerüsteten Abteilung eine kleine, rein persönliche Schwierigkeit in Kauf zu nehmen, lamentiert sie in unverantwortlicher, nicht eben vornehmer Weise darüber, das Geschenk persönlicher Zuneigung nicht auch noch empfangen zu haben, obwohl sie in fachlich einwandfreier, über alle Kritik erhabener Art und Weise gepflegt wurde.

Ganz allgemein stellen eine grosse Universitätsklinik und insbesondere die von Schw. E. angeprangerte Abteilung maximale Anforderungen an die Pflegerin. Dies nicht etwa für die kurzen Krankentage von Schw. E.; aber ausser ihr obliegen auf genannter Klinik einer Pflegerin oft mehrere, äusserst stark bela-

stende Patienten. Dazu kommen die häufigen Ein- und Austritte und viele zermürbende, die Zeiteinteilung beherrschende Pflichten, wodurch mit heutigen Maßstäben gemessen, eben dieser Pflegerin unsere volle Bewunderung gilt, selbst wenn auch einmal das berühmte, aus früheren Jahrhunderten übernommene «Schwesterntum» zu kurz kommen sollte. Letzteres wird teilweise ersetzt durch den Komfort im Spital, der heute so sehr für das Wohlbefinden der Patienten sorgt, dass ein Psychiater Bedenken äussert, wenn er hört, jemand «geniesse» das Kranksein. Thomas.

Wette um Femina

Das «Rouge» in der linken Mundecke etwas zu hoch gezogen, die blonden Haare über die Ohren, in die Stirn und tief in den Nacken hängend, drehte sie den Kopf nach links und nach rechts, missmutig jedem Auto nachschauend, das an ihrem aufgestreckten Daumen vorbeiflitzte. Grellgelber Pullover und blaue halblange Röhrlihose vervollständigten das gewohnte Bild der jungen Autostoperin.

Mein Gegenüber am Tischchen der Gartenwirtschaft trinkt langsam aus seinem Glas und meint, mit dem Kinn auf das Mädchen deutend, «die Frauen haben sich gewandelt in den letzten Jahren». «Das sind keine Frauen, das sind Tüpfli, billige Gänschen», wehre ich mich für das Geschlecht meiner Mutter. — Aber da kam ich an den «Lätzen».

«Warum sollen denn die jungen Dinger sich nicht die Welt ansehen und etwas erleben können, auch ohne Geld zu haben?»

«Ohne Geld ja, aber dafür bezahlen sie mit ihrem guten Ruf und mit Inkaufnehmen unzähliger Gefahren. Es ist wohl nicht umsonst, dass einige Kantone und auch einige Länder den Autostop behördlich untersagen. Und wie viele Stopperinnen schweigen sich nach ihrer Rückkehr verlegen aus über ihre Erlebnisse. Auch sind es ihrer sehr wenige, die das Vergnügen sich ein zweites Mal leisten. Wohl aus guten Gründen. —» Kreischen von Bremsen unterbricht unser Gespräch. Ein dunkelgrüner Porsche reist einen Stop vor dem wartenden Mädchen, das sich rasch anschickt, sich neben den glattrasierten, jungen Mann am Steuer zu setzen.

«Unerhört, nicht einmal aussteigen tut der Kerl, um der Dame mit ihrem Gepäck beim Einsteigen zu helfen», enttüstet sich mein guter Vetter.

«Dame? Das ist doch keine Dame. Eine Dame fängt nicht Männer ein am Strassenrand, und eine Dame schmarotzt nicht. Würdest Du Dir einfallen lassen, bei völlig Unbekannten Dich ungeladen an den Mittagstisch zu setzen und zuzugreifen? Nein, das ist keine Dame, und Erziehung kennt sie wohl kaum vom Hörensagen. Aus welchen Kreisen sie stammen mag? Vielleicht Schiessbuden-Mamsell oder...»

«Da könntest Du Dich aber sehr irren», unterbrach mich der Vetter. «Ich denke zum Beispiel an eine achtbare Verkäu-

ferin, eine Bankangestellte, eine Lehrerin, oder — oder — eine Schwester.»

«Niemals, das glaube ich nicht. Unsere Schwestern sind sich doch sehr bewusst, was sie der Vertrauensstellung, die sie im Volke einnehmen, schuldig sind.»

«Trotzdem — es war vielleicht doch eine Schwester. Weissst Du was — wetten wir?»

«Einverstanden, abgemacht, wir wetten, und Du bekommst eine Stange Zigaretten.»

«Oho, bist Du soo sicher? Du als Nichtraucher bekommst Schokolade.»

«Die bekomme ich sicher nicht, da habe ich eine andere Meinung von den Schwestern. Gewiss, auch sie sollen sich des Lebens freuen, sollen Sport treiben, tanzen gehen, alles was eine Frau mit ihrer Selbstachtung vereinbar hält, aber sich wegwerfen auf diese billige Art, am Strassenrand, nein. — Nun zeige mir Deine Zigarette, damit ich mir die Marke gut merke.»

Wir tranken unsere Gläser leer und trennten uns.

Die Nachforschungen nach der Autostopperin waren von Erfolg gekrönt. Und ich erhielt anderntags eine grosse Schachtel Pralinés, Marke «Femina», zugeschickt. Ich hatte die Wette verloren. Mir war, als hätte ich nicht nur die Wette, sondern auch noch etwas ein wenig verloren, das mit Schwestern zu tun hat. — J.

100 Jahre Rotkreuzpflegerinnenschule «La Source», Lausanne

Am 28. Mai beging die Pflegerinnenschule La Source in Lausanne den hundertsten Jahrestag ihres Bestehens. Die erste freie Pflegerinnenschule der Welt hat damit die Schwelle des Jahrhunderts überschritten, wurde doch die Source ein Jahr vor der Nightingale-Schule in London eröffnet. Gründerin war die Genferin Valérie de Gasparin,

die mit der neuen Schule bewusst eine andersartige Ausbildungsgelegenheit für die Krankenpflege suchte, als sie bisher von den Mutterhäusern beider Konfessionen geboten worden war. Anstelle der Mutterhausgemeinschaft sollte nach geschehener Ausbildung freie Ausübung des Berufes treten, die Regel des Gemeinschaftslebens galt nur für die Dauer

der Lehrzeit, auf Grundsätze der Ehelosigkeit, der unentgeltlichen Arbeit nach der Ausbildung usw. wurde von vornherein verzichtet, und an ihre Stelle traten die persönliche Freiheit und die systematische Ausbildung der Pflegerin. Neben dem Beitrag im französischen Teil unseres Heftes möchten wir den

deutschsprachigen Leserinnen die Lektüre des Maiheftes der Zeitschrift «Das Schweizerische Rote Kreuz», das dem Source-Jubiläum gewidmet ist und aufschlussreiche Beiträge über Geschichte und Gegenwart der Schule und des Berufes im allgemeinen enthält, warm ans Herz legen.

Verbände und Schulen

Krankenpflegeverband Bern: Während der Ferienwochen von Mitte Juni bis Ende August können die Sprechstunden im Sekretariat nicht ganz regelmässig eingehalten werden. Wollen Sie sich bitte schriftlich oder telephonisch rechtzeitig anmelden, damit Sie nicht umsonst herkommen (Telephon 2 29 03). Ihnen allen wünschen wir eine frohe und erholsame Ferienzeit.

Anmeldung: Schwester Verena Künzi, geb. 1911, von Wattenwil BE (Examen ausweis des Krankenpflegebundes). — *Aufnahme:* Schwester Lina Züblin. — *Todesfall:* Schwester Martha Schneider, geb. 1882.

Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried: Bei relativ guter Beteiligung fand am 5. April 1959 im Restaurant des kaufmännischen Vereins unsere *Jahresversammlung* statt. Die Präsidentin, Schwester Emma Ott, eröffnete die Tagung mit einer herzlichen Begrüssung, der ein allgemeiner Gesang des Liedes «Zyt isch do...» folgte. — Nach der Verlesung des Protokolls der Jahresversammlung 1958 verlas die Präsidentin den ausserordentlich gut verfassten *Jahresbericht*, der über eine Fülle geleisteter Arbeit des Vorstandes Zeugnis ablegte. Anschliessend wurde der im Laufe des Berichtsjahres verstorbenen Schwestern Ida Bettschen, Elisabeth Häberli und Frau Maria Kleiber-Zimmermann ehrend gedacht. — Die *Jahresrechnung* schloss mit einem Ueberschuss von Fr. 1568.— ab. Sie wurde ge-

nehmigt und der Kassierin, Schwester Berthi Ryser, unter Verdankung der geleisteten Arbeit Décharge erteilt. Der günstige Rechnungsabschluss rührt davon her, dass der Kauf des dem der Schule zum 50jährigen Bestehen zugeachten Projektionsapparates noch nicht getätigt ist. Die Präsidentin erstattet darüber Bericht, dass die Wahl zwischen verschiedenen Typen noch nicht entschieden sei. Die Versammlung spricht dem Vorstand weiterhin das Vertrauen aus für die Wahl des Apparates. — Trotz der Erhöhung des Abonnementes der «Blätter für Krankenpflege» wurde der *Jahresbeitrag* vorläufig auf Fr. 25.— belassen. — Als *Delegierte für die Tagung des SVDK* wurde Schwester Lydia Wittwer II gewählt und als Ersatzdelegierte Schwester Hulda Berger. Im weiteren orientierte uns Schwester Emma Ott über das Geschehen im schweizerischen Berufsverband. — Unter dem letzten Traktandum «Verschiedenes» wurde ein *Sommerausflug nach Adelsboden* beschlossen, verbunden mit der Besichtigung der neuen Ferienwohnung. Ende Mai soll ein *Film* vorgeführt werden, den die Sprachheilschule Münchenbuchsee zur Verfügung stellen wird. Damit schloss der geschäftliche Teil. — Nachher führte uns Schwester Marianne Mäder im Lichtbild in das Reich der Pharaonen. In sehr anschaulicher, lebhafter Weise kommentierte Schwester Marianne diese Schau. Nachdem man sich noch zu einem Zvieri vereinigt hatte, trennten sich die Teilnehmer mit der frohen Gewissheit, dass unsere In-

teressen durch unseren Vorstand vorzüglich gewahrt werden. Im Namen unserer Schwesternschaft sei hier für diese uneigennützig, grosse Arbeit unser herzlichster Dank ausgesprochen. *H. L.*
Aufnahmen: Die Schwestern Bethli Bühler und Klara Pfister.

Krankenpflegeverband Luzern: *Gestorben:* Schwester Anna Villiger.

Verband freier Riehener Schwestern: *Anmeldungen:* Die Schwestern Luise

Käser, Hedwig Nacht, Susanne Rothenberger. — *Aufnahme:* Schw. Adelheid Raith.

Krankenpflegeverband Zürich: *Aufnahmen:* Die Schwestern Hedwig Stäger und Rosmarie Egli-Knöpfel. — *Gestorben:* Schwester Martha Hunziker, geb. 1895.

Ein ausführlicher Bericht über die *Hauptversammlung* und *Jubiläumsfeier* folgt im nächsten Heft.

Schwester Leonie Moser als Röntgenschwester

Mit Schwester Leonie ist eine der besten Röntgenschwester dahingegangen, die theoretisch und praktisch allen — auch den kompliziertesten — Anforderungen ihrer Berufsarbeit gewachsen war. Das war allerdings nicht zum Verwundern, denn Schwester Leonie hatte die allermeiste Zeit ihrer Schwesternlaufbahn dem Röntgen, vorwiegend der Diagnostik, gewidmet, und es war ihr besonderer Stolz, nur ganz schöne, einwandfreie Röntgenbilder herzustellen, was sie aber auch von ihren Mitarbeiterinnen und Untergebenen unbedingt erwartete. Im Jahre 1919, also vor genau 40 Jahren, hat Schwester Leonie mit Röntgen angefangen, mit noch sehr primitiven Apparaten. Von dem heute so viel genannten Strahlenschutz wusste man noch längst nichts und mit der noch offenen Hochspannung war manch unliebsames Feuerwerk zu erleben. Um

ihre Kenntnisse ja recht intensiv zu erweitern, benutzte die junge Schwester oft ihre noch karge Freizeit, um neue, schwierige Aufnahmen zu versuchen, und in ihren Ferien besuchte sie Kurse zur Weiterbildung, die von Röntgenfirmen geboten wurden. Sie arbeitete als geschätzte Mitarbeiterin der Aerzte in den Röntgeninstituten der Kantonsspitäler Zürich, Winterthur und Glarus, des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern und der Dermatologischen Klinik Zürich. Nach ihrer Pensionierung im Jahre 1953 arbeitete sie noch als Ferienvertretung in mehreren zürcherischen Kreisspitälern. Schwester Leonie setzte sich auch jederzeit für verbesserte Arbeitsbedingungen des Röntgenpersonals ein. Es ist ein tragisches Geschick, dass ausgerechnet die von ihr hochverehrten Röntgenstrahlen ihre tödliche Krankheit verursachten.

Schwester Alice Bösch.

Zur Beachtung: Das nächste Heft erscheint als Doppelnummer für Juli und August etwa am 10. August. Letzter Einsendetermin: 10. Juli.

Le centenaire de la Source 1859-1959

Le 28 mai dernier, au cours d'imposantes cérémonies organisées à la perfection, La Source, Ecole normale évangélique de gardes-malades indépendantes, fondée en 1859, et devenue Ecole romande de la Croix-Rouge en 1923, a célébré son centenaire.

Les autorités fédérales, dont le président de la Confédération, les autorités cantonales, municipales, médicales et ecclésiastiques avaient répondu à l'invitation. Des représentants de la Croix-Rouge internationale et suisse, du Conseil international des infirmières et de l'OMS étaient également présents. La Source avait aussi invité des directrices d'écoles d'infirmières étrangères (Ecole Florence Nightingale de Londres, d'un an plus jeune que La Source, de France, de Belgique et d'Allemagne), ainsi que des délégués des 32 écoles d'infirmières et d'infirmiers de Suisse. Cet anniversaire solennel marque d'une pierre blanche l'histoire des soins infirmiers en Suisse et dans le monde. Nous en reparlerons ultérieurement au sujet de l'exposition rétrospective organisée à cette occasion et qui mérite quelques instants de méditation et de promenade dans le passé.

Archivistes et historiens vaudois, depuis quelques années, ont exploré les origines de la plus ancienne école d'infirmières indépendantes du monde¹. Laissons leur la parole et la plume et cherchons plutôt à voir comment cette institution a contribué à créer les soins infirmiers modernes, et comment elle a prévu une profession féminine jusqu'alors impensable en dehors des ordres religieux.

Il est curieux de constater que, sans les moyens de communication rapides qui nous semblent si naturels aujourd'hui, Florence Nightingale en Crimée d'abord et à Londres ensuite d'une part, et les de Gasparin à Valeyres/Rances en Pays de Vaud d'autre part, aient eu simultanément la même vision géniale des besoins de leur temps. L'une et les autres ont ouvert la voie des soins infirmiers aux jeunes filles sans les lier par des vœux. Sans se connaître, et sans correspondance connue, ils ont jeté les bases d'une profession que les prochaines découvertes scientifiques et médicales allaient rendre indispensable à la société.

Il existe un document, un « exposé des motifs » de la future « Ecole normale de gardes-malades » de Lausanne. Cette pièce est datée du 20 juillet 1859; elle est de la plume du comte Agénor de Gasparin.

¹ Voici une note qui prouverait que l'infirmière laïque est plus ancienne qu'on ne pense en Pays de Vaud:

« En 1792, ... pour appuyer l'occupation de Genève, des troupes furent cantonnées à Nyon... Elles avaient pour médecin de campagne le Dr Tribolet, de Berne; ... grâce aux livres d'ordonnances des apothicaires nyonnais Strecker et Timper, ... nous voyons en janvier 1793, où les chirurgiens ont disparu, qu'il y a une garde-malade à l'hôpital, « *die Mademoiselle im Lazareth* ». Dr E. Olivier, Médecine et santé dans le Pays de Vaud de 1675-1798, page 374.

Dans un langage romantique, influencé par le Réveil religieux qui battait son plein en Suisse romande, s'exprime une admirable sagesse, un sens des réalités exemplaire et un idéal très élevé. La philanthropie si fort à la mode alors, n'aveuglait pas les fondateurs de l'Ecole normale de gardes-malades; elle semble plutôt les éclairer en leur dictant entre autres les paroles qui voici: «...les hôpitaux enfin demandent à leur tour un personnel expérimenté. Il y a à leur fournir des gardes-malades unissant à une piété vivante cette instruction technique que l'enseignement des médecins et l'apprentissage auprès des malades peuvent seuls donner. »

Il était donc déjà question de techniques. Mais afin de pouvoir leur enseigner ces techniques qui devaient leur permettre de devenir si efficaces, que demandait-on à ces jeunes filles postulantes (que nous appelons candidates aujourd'hui)? C'est encore M. de Gasparin qui nous le dit: « Pour demander une place d'élève, il faudra remplir les conditions suivantes, dont l'accomplissement sera attesté par les pasteurs ou par les autres personnes connues de chaque localité: *Piété — vocation — intelligence — santé.* »

Notre époque a renversé l'ordonnance des mots et place la santé comme condition première à une élève possible. Mais, malgré les prodigieuses découvertes de la science, et le développement non moins surprenant des professions féminines, ces conditions fondamentales, bien qu'exprimées en d'autres termes, ont-elles changé? En les regardant de près, il semble bien que non. Une infirmière doit jouir à un degré supérieur d'un très bon équilibre de santé mentale et physique; elle doit être intelligente, instruite et même cultivée; elle doit aimer son travail, avoir donc la vocation bien que ce mot dont on a tant abusé, soit un peu dévalué. Enfin, pour remplir toute sa mission qui est d'assister son prochain du berceau à la tombe, elle doit posséder ce rayonnement qui émane du cœur et que seule une vie spirituelle, donc la piété, peut assurer et entretenir.

L'assistance de l'infirmière auprès des malades a pris, en cent ans, une importance considérable. L'OMS le sait si bien que dans le rapport de l'un de ses premiers Comités d'experts en soins infirmiers on peut lire ceci: « Il est intéressant de constater que dans les pays où le perfectionnement des soins infirmiers ne va pas de pair avec les progrès de la médecine, l'état de santé de la population ne reflète pas ces progrès. » L'évocation de cet « exposé des motifs » de M. de Gasparin doit nous aider à mieux comprendre le présent et l'avenir de la profession d'infirmière, donc de La Source. Vu les besoins en infirmières sans cesse grandissants qui sont un des traits de notre époque, le devoir des autorités responsables est d'en recruter à tout prix. Mais pour rendre attrayante

une profession qui a de si redoutables concurrentes, il nous faut élargir notre conception traditionnelle de l'infirmière. Il nous faut par tous les moyens élever le niveau de la profession; sélectionner de plus en plus les candidates, exiger ces vertus de base dont nous parlions plus haut, leur assurer le plein épanouissement de leur personnalité. Mais il faut plus encore; il faut rendre la jeune candidate et mieux, la diplômée, consciente de la valeur sociale et morale de sa mission. Dans le récent rapport établi par le Bureau International du Travail: « *Les conditions de travail et d'emploi du personnel infirmier* », nous trouvons une petite phrase qui fait rêver: « ...les infirmières devraient peut-être se demander si elles-mêmes ont de leur profession la même estime qu'elles souhaitent trouver chez autrui. »

Les infirmières suisses en général et les Sourciennes en particulier, ne vont-elles pas, après les cérémonies de ce centenaire, se poser cette question?
Renée Jaton.

15^e Assemblée des délégués de l'ASID

Genève, 23/24 mai 1959

Disons-le; ces deux journées à Genève se sont déroulées sous le signe de l'harmonie, de la mesure et de la beauté, tout en marquant une évolution des esprits en marche vers une maturation de la profession. L'Université, en la personne de son recteur, M. Jacques Courvoisier, accueillit les délégués et les membres de l'ASID à la veille des cérémonies du 4^e centenaire de sa fondation¹. M^{lle} Guisan présidait cette 15^e assemblée administrative de l'association. Aucun changement dans la composition du Comité central n'est intervenu. Les mesures transitoires adoptées à l'assemblée de Zurich 1958, sont encore en vigueur en attendant les propositions de la commission d'organisation du Secrétariat central. Un des membres vérificateurs des comptes ayant donné sa démission, il fut remplacé par M^{lle} Betty Naef, élue à l'unanimité².

Comme il y a dix ans, en 1949, l'association des infirmières et infirmiers de Genève et l'association des infirmières du Bon Secours avaient organisé une réception digne d'une ancienne tradition. Il y eut pourtant quelques signes avant-coureurs d'une libération de certaines habitudes, d'une évolution et de cette maturation dont nous parlions tout à l'heure. Ainsi, ce rapport illuminateur sur l'état des travaux de la commission d'organisation du Secrétariat.

¹ Fondée comme académie en 1559 et créée en université en 1873.

² Voir procès-verbal de cette assemblée, page 177.

Puis ce ne fut pas l'assemblée qui entonna le chant de clôture, mais les élèves du Bon Secours et les élèves d'écoles diverses en stage à l'Hôpital cantonal. Sous la conduite de l'une d'entre elles, elles chantèrent à la perfection l'Alléluia final du Messie de Haendel, source pure s'il en est.

Autre signe encore d'un temps nouveau: le forum de l'après-midi, « *Exigences professionnelles — exigences humaines* », sous la présidence de M. Schnyder de Wartensee. Vu le caractère et l'importance de cette séance, nous en ferons le sujet d'un article qui paraîtra ultérieurement. Pour la première fois en effet, les infirmières ont eu la parole (ne leur a-t-on pas toujours appris à se taire?). Elles sont intervenues dans le débat, elles se sont exprimées avec autorité et ont pris position vis-à-vis de cette question délicate: comment réparer ses forces physiques et morales par une organisation systématique, volontaire et consciente de ses loisirs.

Pour mettre immédiatement en pratique la méditation active de la veille, le dimanche fut employé (avec le soutien du pique-nique offert par l'Hôpital cantonal) à découvrir les beautés culturelles et naturelles de la Savoie. Les infirmières faisant l'école buissonnière ont-elles rencontré quelques ombres illustres? Celle par exemple de saint François de Sales à Annecy, Monsieur de Genève comme on l'appelait, ou bien, au col des Aravis, les ombres légères du bon Tœpffer et de sa troupe d'élèves en quête de fleurs et de papillons, préparant, sans trop s'en douter, ses classiques et délicieux « Voyages en zig-zag ». Sait-on jamais?

Adieu Genève et merci.

R. J.

ASID

Rapport d'activité sur l'exercice 1958-1959

En 1958, avec l'autorisation des délégués, le Comité central avait repoussé l'assemblée annuelle au mois de juillet pour la tenir dans l'enceinte de l'exposition de la « Saffa » à Zurich.

Le 28 juillet l'assemblée des délégués, à l'exposition « Saffa », réunit un nombre imposant d'infirmières. La partie administrative eut lieu dans la salle du théâtre. L'assemblée ratifia l'admission de trois nouveaux membres collectifs. Puis le rapport annuel, les comptes et le budget 1959 adoptés, l'assemblée élut

une présidente ad intérim, en attendant que la commission de réorganisation du Secrétariat ait terminé ses travaux.

Comité central

A la suite de la démission de trois de ses membres, Sr. A. Waldegg, Sr. E. Thomann et E. Guisan, trois nouveaux membres sont entrés au Comité central. Ce sont: Sr. Ruth Graf pour la région de Zurich, Sr. Dora Kunz pour la Suisse orientale et Madame Véréne Mouche

pour la région de Genève-Valais. Oberin A. Nabholz, directrice de l'école d'infirmières de Bâle, remplace depuis janvier 1959 Frau Oberin K. Céri comme déléguée de la Croix-Rouge suisse.

L'activité déployée ces huit derniers mois par le Comité central et le bureau exécutif qui s'est réuni quatre fois, a été fortement influencée par le souci de créer une meilleure et plus efficace collaboration avec les membres collectifs. Nous avons fait un certain nombre de visites et réuni plusieurs fois les différentes commissions non seulement pour développer les contacts personnels, mais pour discuter ensemble les problèmes que pose actuellement toute l'organisation de notre profession.

Nous avons réuni par deux fois les présidentes de nos membres collectifs pour les mettre au courant des décisions prises et du travail accompli par le comité central.

Voici une statistique des séances, visites et autres obligations auxquelles les responsables de votre association ont dû faire face durant ce laps de temps. Ces quelques chiffres vous donneront une idée de la diversité des activités d'une association professionnelle telle que la nôtre.

Nous avons fait:

15 visites aux différents groupements: Bâle, Aarau, Berne, Genève, Neuchâtel, Winterthour, Lausanne, St-Gall, Zurich, Fribourg, etc.

7 séances avec la Veska et sa présidente de la commission pour le personnel infirmier pour étudier les problèmes employeurs et employés.

2 séances de la commission du personnel infirmier C. P. I. - K. F. K.

1 séance du comité lors de la création de la société Hyspa (exposition hygiène, santé et sport au 20^e siècle qui aura lieu à Berne en 1961 et pour laquelle on a sollicité notre collaboration).

1 séance à la commission de recrutement des infirmières.

6 séances de la commission de réorganisation du secrétariat de l'ASID.

3 séances de la commission des finances et examen des comptes avec l'organisation qui s'occupe de notre comptabilité à Zurich.

3 séances de la commission paritaire (bureau de placement pour le personnel infirmier étranger).

2 séances de la commission d'éducation.

1 séance avec les directrices des bureaux de placement.

3 séances de la commission du Fonds de Secours.

1 séance à la conférence des écoles organisée par la Croix-Rouge suisse à Berne.

1 séance avec les présidentes membres de l'Alliance de sociétés féminines suisses. Participation à l'assemblée annuelle de la dite société.

4 séances pour l'étude des problèmes psychologiques dans les hôpitaux généraux.

6 séances et assemblée de groupement régionaux, association d'école, etc.

Nous avons fait:

8 exposés concernant l'ASID dans des réunions de groupe.

5 visites à l'OMS auprès de M^{lle} Creelmann pour des renseignements professionnels.

M^{lle} Nussbaum a assisté comme déléguée de l'I. C. N. au Palais des Nations à 13 conférences (comité régional sous-commission B méditerranée orientale OMS, comité exécutif de l'OMS, assemblée annuelle de l'UNICEF). Comme suite à ces séances de longs rapports sont partis pour Londres.

2 émissions à la Radio à Lausanne.

Nous avons reçu des visites étrangères représentant les pays suivants: Suède, Danemark, Libéria, Canada,

Afrique du Sud, Maroc et Liban, ainsi que de Miss Barns, coordinatrice du comité d'organisation pour l'étude des problèmes psychologiques dans les hôpitaux en soins généraux. Nous avons fait 8 visites officielles: Dr Sautter à Berne.

Ecole de cadres, à divers cours de perfectionnements, etc.

Assisté à 3 conférences (Energie atomique, Protection population civile). Plusieurs membres du comité nous ont représentés à des assemblées annuelles d'autres organisations telles que:

Assemblée annuelle du Cartel suisse pour la protection de l'hygiène mentale.

Assemblée annuelle de l'école formant du personnel pour la thérapie par le travail.

Un groupe de nos membres a été chargé de l'étude d'un nouveau prospectus pour les centres d'orientation professionnelle.

Secrétariat

M^{lle} Zurrer, secrétaire, nous a quitté pour se marier en octobre dernier. Son départ a posé un sérieux problème; celui du secrétariat de Zurich:

Devions nous garder les locaux que nous occupons à la Kreuzstrasse, ou, au contraire fallait-il y renoncer? Après avoir examiné cette question et bien pesé les pour et les contre nous nous sommes ralliés à l'opinion émise par le comité et les présidentes d'associations, que pour le moment il fallait garder un petit secrétariat à Zurich. Nous avons heureusement pu sous-louer deux de nos pièces, l'une au «bureau paritaire pour le placement du personnel infirmier étranger en Suisse»; la seconde à une organisation ayant déjà son siège dans l'immeuble.

Madame Knobel, aide de bureau, reste à Zurich pour une partie du travail

technique, elle seconde quand il le faut Sr. N. Bänziger au bureau de placement, lequel a pris en charge une partie de son salaire.

Presque tout le travail du secrétariat de l'ASID se fait actuellement à Genève. A côté de M^{lle} Nussbaum, ma collaboratrice, nous avons dû engager une jeune aide de bureau, Madame Valsangiacomo. Cette aide qualifiée est spécialement chargée de la traduction du français en allemand de tous nos documents, ce qui représente un travail considérable.

Notre association compte actuellement 5295 membres; si l'augmentation est modeste, elle est pourtant constante d'une année à l'autre.

Durant l'année écoulée nous avons eu le chagrin de perdre 47 membres; dont 46 infirmières et un infirmier.

C'est avec un sentiment de reconnaissance que nous pensons à tout ce que ces collègues nous ont apporté pendant leurs années d'activité. Pour honorer leur mémoire je vous prie d'observer une minute de silence.

Bureau paritaire

(Placement des infirmières étrangères)

Après de longs mois d'attente et d'incertitude, le bureau paritaire pour le placement du personnel infirmier étranger a enfin pu, dès le 1^{er} mars, commencer à fonctionner dans sa nouvelle disposition. Une convention, dont l'ASID, la Veska et les H.M.I. sont signataires fixe le mode de fonctionnement de ce bureau.

Pour répondre à un désir des associations étrangères et en particulier des associations allemandes, qui désiraient que leurs ressortissantes soient protégées contre les accidents et la maladie, la commission a signé des contrats collectifs avec la Zurich-Accidents et la caisse maladie Helvetia, afin d'avoir une assurance unique et aux meilleures conditions.

Pour couvrir les frais du bureau de placement les établissements hospitaliers verseront une taxe de fr. 55,— par placement.

Les membres des associations professionnelles continuent à être placés comme par le passé sur les bases des directives de l'I. C. N./C. I. I.

Le bureau est toujours dirigé avec beaucoup de compétence par Sr. Nina Bänziger, nous nous félicitons des bons rapports qui existent entre nos deux organisations et en remercions tout particulièrement Sr. Nina.

La commission des aides-hospitalières

Les travaux de cette commission sont terminés. Les directives ont été acceptées par la conférence des directeurs sanitaires cantonaux. L'organisation de cours pour aides-hospitalières relève donc maintenant des services sanitaires cantonaux.

De ce fait la commission des aides-hospitalières a été dissoute. Le problème de l'emploi des aides-hospitalières non qualifiées reste une question très importante pour notre association. Il est fort probable que dans un avenir prochain ce problème sera repris par le Comité central.

La Commission d'éducation

Placée sous la présidence ad intérim de M^{lle} Nussbaum, remplaçant M^{lle} O. Peter, malade, cette commission étudie en ce moment les nombreux problèmes que pose la variété des catégories d'infirmières spécialisées dès le début de leur formation. Etude qui demandera encore de longs mois de travail. Il est intéressant de constater que ce problème préoccupe actuellement de nombreux pays.

Relations avec la Croix-Rouge suisse et commission du personnel infirmier

Cette commission dans laquelle siègent un certain nombre de nos collègues, a été sollicitée de s'occuper d'autres professions para-médicales telles que les laborantines, les infirmières d'hygiène maternelle et infantile, les infirmières en psychiatrie, etc. Son activité augmente donc et se diversifie. Selon un nouveau règlement le nombre de ses membres s'élève actuellement à 21. Ce nouveau règlement prévoit la formation de sous-commissions représentant chacune des professions para-médicales dont la C. P. I. deviendra responsable. Etant donné la nouvelle orientation que prend cette commission, la convention que nous avons signée en 1945 est devenue caduque et demande à être révisée. Cette révision devra se faire dès que nous aurons procédé à la réorganisation du Secrétariat de l'ASID. Le nouveau règlement de la C. P. I. prévoit aujourd'hui déjà que cette commission ne s'occupera dorénavant que de la formation de base du personnel infirmier et de la reconnaissance des diplômes. Il ressort donc de ce fait qu'il incombe entièrement à notre association de protéger les intérêts économiques et sociaux des infirmières diplômées.

Le nouveau règlement prévoit aussi que la présidente de l'ASID fera partie ex-officio de la commission.

Perfectionnement

Notre intention avait été d'organiser plusieurs cours de perfectionnement, malheureusement le temps a manqué et un seul de ces cours a pu avoir lieu à Boldern, grâce à Sr. H. Kronauer qui a bien voulu se charger de son organisation. Ce cours a suscité beaucoup d'intérêt; il s'est donné sous forme de discussions en groupes, sur les techniques d'assemblées et sur certaines questions professionnelles.

Nous pensons en organiser encore deux d'ici à la fin de l'année.

Assurances

Le problème de l'assurance-vieillesse reste à l'ordre du jour. La Veska a créé une nouvelle assurance épargne pour toutes les personnes qui travaillent dans les établissements hospitaliers; en peuvent également faire partie les infirmières qui ne sont pas membre de l'ASID. Sur certains points les clauses de cette assurance ne correspondent pas aux exigences de notre association. Notre commission des assurances devra donc continuer à chercher une solution qui soit valable pour tous ses membres.

Revue suisse des infirmières

Félicitons nos rédactrices qui s'efforcent de faire de notre revue un véritable organe professionnel comme en témoigne le nombre accru d'informations sur les questions professionnelles.

Finances

Le gros soucis de la commission des finances fut, l'an passé, de faire face aux dépenses engagées pour l'exposition de la « Saffa ». A notre grande satisfaction les comptes ont pu être bouclés avec un bénéfice.

Relations internationales

a) Conseil international des infirmières
Votre présidente et M^{lle} Nussbaum ont été sollicitées de représenter l'I. C. N. au comité exécutif de l'OMS ainsi qu'à une des sous-commissions de cette organisation. Nous avons également été sollicitées de représenter l'I. C. N./C. I. I. à l'assemblée annuelle de l'UNICEF.

D'autre part l'ASID a été priée de répondre à un questionnaire adressé aux divers pays membres sur leurs associations d'élèves.

Cette année aura lieu à Helsinki du 6 au 13 juillet le conseil administratif de l'I. C. N. auquel se rendront votre présidente et sa collaboratrice M^{lle} Nussbaum. Une des questions à l'ordre du jour sera la succession de Miss Bridges en 1961 au poste de secrétaire générale de l'I. C. N./C. I. I.

b) Bureau international du travail

Sur le plan international il nous semble important de rappeler, que le BIT a organisé une session consacrée à l'étude d'un vaste rapport sur les conditions de travail et l'emploi des infirmières dans les divers pays du monde. Y ont pris part des infirmières experts de 14 pays et dix délégués observateurs.

Le rapport en question et les conclusions des experts constituent un document précieux pour notre association dans sa recherche de la défense des intérêts professionnels de ses membres.

c) Etude internationale des problèmes psychologiques dans les hôpitaux en soins généraux

Cette étude, restée l'année dernière en veilleuse, est en train de se ranimer. La commission s'est à nouveau réunie; elle étudie en ce moment un nouveau plan d'action dont nous espérons pouvoir vous donner l'an prochain un compte rendu détaillé.

Fonds de secours

Les membres de la commission du Fonds de secours se sont réunis tous les trimestres comme l'exige le règlement. Ils ont examiné toutes les demandes de secours et pu heureusement y répondre. Si les secours sont modestes, ils n'en ont pas moins été très appréciés par nos membres âgés et malades. La situation financière de beaucoup d'entre eux est notre souci constant, et nous aimerions parfois pouvoir mieux les aider. A cet effet on vous demandera tout à l'heure de prendre certaines dispositions

qui permettraient dans des cas précis une aide plus efficace.

Le fonds Oberin Monika Wuest

augmente régulièrement. Il est à la disposition des jeunes infirmières qui en auraient besoin pour parfaire leurs connaissances.

Le fonds de Noël

a sa petite réserve habituelle qui permettra l'an prochain l'expédition de quelques modestes cadeaux.

Dans le courant de l'année, nombreuses ont été les visites d'infirmières suisses et étrangères. Elle viennent demander des conseils, chercher un encouragement ou une solution à leurs difficultés personnelles.

Au terme de ce rapport j'aimerais remercier chaleureusement tous les membres du Comité central et tout particulièrement les deux vice-présidentes. Sr. Ida Pappa pour sa compréhension, ses conseils toujours si judicieux et pour tout le travail qu'elle accomplit au sein de notre association. M^{lle} Exchaquet à qui on ne fait appel en vain. Malgré un travail harassant elle trouve toujours

un moment pour rédiger un rapport, un questionnaire, etc.

J'aimerais aussi remercier au nom de l'ASID et en mon nom personnel toutes mes collaboratrices des secrétariats de Genève et Zurich. M^{lle} Nussbaum pour son dévouement, son tact, sa compétence et sa sympathie humaine qui a grandement facilité ma tâche. Madame Knobel, Madame Valsangiacomo comme aussi Sr. Nina Bänziger, sans oublier Madame Horneffer de l'Association de Genève; par votre esprit d'équipe vous avez fait de nos bureaux des centres d'harmonie si nécessaire à un travail constructif.

En terminant, laissez-moi vous rappeler que, lors du 10^e Congrès quadriennal du Conseil international des infirmières à Rio de Janeiro en 1953, les infirmières brésiliennes offrirent à leurs hôtes une carte portant la lampe avec la flamme, symbole du congrès. On y lisait la légende suivante que nous avons traduite du portugais:

«On y peut allumer plusieurs lampes sans que sa lumière diminue.»

«Eine Flamme entzündet viele andere, ohne sich zu vermindern.»

E. Guisan, présidente a. i.

In Memoriam

Catherine Borel 1891—1958

Il y aura bientôt un an que notre collègue, Mademoiselle Catherine Borel, disparaissait en montagne. Toutes les recherches pour retrouver sa trace restèrent vaines.

C'est en 1914, âgée de 23 ans, que notre amie entre à l'Ecole d'infirmières du Bon Secours, obtenant son diplôme en 1916. Dès lors, sans relâche et jusqu'à sa mort, Catherine Borel continuera de pratiquer les soins aux malades selon les meilleures traditions de notre profession: Hôpitaux civils et militaires,

hospices de vieillards, dispensaire, sanatoria, soins à domicile, mission de la Croix-Rouge suisse, sa vie s'accomplit près des malades.

En 1930, elle passe les examens de l'Alliance, se rattache à la section vaudoise puis à la section genevoise de l'ASID. Notre Association nationale trouve en elle une collaboratrice attentive à qui seront confiés de délicats travaux de traduction. Impatiente de mieux comprendre ses compagnes et les techniques de la pratique actuelle des soins, notre collègue est «tournante» dans une

grande clinique de Genève en 1951-1952. Non contente de cet effort, elle suit un cours d'actualisation en soins généraux quelques semaines avant sa mort.

Considérant en toutes choses l'essentiel, Catherine Borel n'a pas fui les grandes questions qui se posent à chacun. La pensée de la mort lui était familière. Infirmière qui a vu mourir et « dans quelles agonies » écrit-elle, elle a réalisé « l'épouvante de la mort ». Notre amie trouve l'apaisement dans sa confiance en Dieu: « Je crois, dit-elle, que la mort est une porte qui s'ouvre et qu'elle est

le commencement de notre vie véritable; notre vie dégagée des conditions misérables de notre situation terrestre. Derrière la mort nous pourrions étancher notre soif et apaiser notre faim. » Dès lors la mort lui devient un espoir en l'achèvement de la personnalité dans ses aspirations les plus hautes.

Parfois un peu rude dans ses propos, Catherine Borel laissait deviner une nature d'élite. Beaucoup qui l'ont connue aimeront à s'inspirer de son esprit et de son émouvante fidélité à sa tâche.

G.V.

Echos et nouvelles

C. R. S. Le Comité central de la Croix-Rouge suisse a décidé de prélever une somme de fr. 18 000,— sur le produit de la collecte de la Fête du 1^{er} août 1957, en faveur de l'Ecole de perfectionnement pour infirmières en Suisse romande. Cette branche de l'Ecole s'ouvrira à Lausanne le 24 juin 1959.

Assemblée à Neuchâtel de l'Alliance

de sociétés féminines suisses

L'Alliance de sociétés féminines suisses a tenu sa 58^e assemblée des déléguées les 2 et 3 mai dernier à Neuchâtel, sous la présidence de M^e Denise Berthoud et avec quelque 300 participantes.

M^e Denise Berthoud étant parvenue au terme de son mandat, une nouvelle présidente fut élue en la personne de M^{me} Dora Rittmeyer-Iselin de St-Gall, qui entrera en fonction le 1^{er} octobre.

M. Paul Rosset, conseiller national, avait été prié de parler de la structure de la politique suisse. Dans l'idée que démocratie, fédéralisme ou neutralité sont des notions très relatives, M. Rosset estime que notre seule véritable constante a sa source dans la notion d'équilibre. L'équilibre helvétique est racial, confessionnel, ethnique, politique. Il est menacé en ce qui concerne l'agri-

culture. Il sera bien meilleur quand les femmes participeront à égalité à la vie civique.

Quatre oratrices, dont Mesdames Hunziker et Masnata, de Lausanne, représentant socialistes, radicaux, indépendants et libéraux, avaient été priées d'exposer la collaboration féminine à l'activité politique de ces divers partis.

M^{lle} Berthoud, félicitée et remerciée de sa présidence brillante et efficace, posa la question de l'avenir des associations féminines dans l'obtention du droit de vote: loin de devenir superflues, ces associations, et surtout leur Alliance suisse, constitueront un utile et nécessaire correctif dans l'embrigadement des femmes dans les partis.

*

A Beyrouth, Liban, un hôpital de cent lits (œuvre privée de bienfaisance), cherche une infirmière-directrice expérimentée. S'adresser à M^{lle} E. Guisan, présidente a.i., 4, boulevard des Tranchées, Genève.

*

L'Hôpital Florence Nightingale à Johannesburg, Transvaal, S. A., cherche des infirmières d'étage et pour la salle d'opérations. S'adresser également à M^{lle} E. Guisan, 4, boulevard des Tranchées, Genève.

Camp des éducateurs et éducatrices

Vaumarcus NE, 15-20 août 1959

Ce camp est ouvert aux hommes et aux femmes qui s'intéressent aux problèmes de la vie.

Dans son cadre incomparable, Vaumarcus vous attend.

Renseignements et programmes auprès des responsables du camp: M. William Cornaz, rue du Lac, Clarens, M^{lle} Marcelle Gaillard, 12, avenue de Milan, Lausanne.

Conseil international des infirmières (CII)

Lettre mensuelle n° 71, novembre 1958
Réunion des comités régionaux

La lettre de septembre 1958 (n° 69) rapportait que le C. I. I. avait nommé des représentantes pour assister aux comités régionaux de l'OMS qui siègent dans diverses régions, en septembre. M^{me} Aida Lizardi a assisté à la réunion des comités régionaux des Amériques tenue à Puerto Rico. M^{lle} Hélène Nussbaum a représenté le C. I. I. à la réunion des comités régionaux de Méditerranée Orientale, tenue à Genève. Les pays suivants y étaient représentés: Ethiopie, France, Iran, Israël, Italie et la Grande-Bretagne. Bon nombre de projets ont été traités avec succès au sujet de l'édu-

cation et de la formation du personnel médical et auxiliaire. Une conférence sur l'éducation sanitaire aura lieu à Téhéran et une autre sur la nutrition aura lieu au Caire ainsi qu'un cours d'entraînement sanitaire pour les travailleurs sociaux.

Le Comité régional pour l'Europe, qui a siégé à Monaco, a été suivi par des représentants de 24 pays européens; des représentants de 14 organisations internationales et privées y ont également assisté; le C. I. I. y fut représenté par M^{lle} C. Pascals, de Nice.

Fédération mondiale pour la santé mentale

On nous rappelle que l'année 1960 a été désignée «l'année mondiale de santé mentale», et de nombreux projets ont déjà été soumis, afin d'intensifier l'étude et ensuite l'action durant l'année 1960. La section de Santé mentale de l'OMS collabore avec la Fédération mondiale de santé mentale en vue de cette année 1960. Le thème de la Journée mondiale de la santé 1959 (7 avril) était: «Maladie mentale et santé mentale dans le monde d'aujourd'hui».

Membres du C. I. I.

Dans la plupart des pays où le C. I. I. a délégué un représentant des associations nationales, l'intérêt pour les activités du C. I. I. ne cesse d'augmenter.

Associations et écoles

Association des infirmières de la Source

Admissions: Mesdemoiselles Simone Cuendet et Giovanna Laetsch.

Association des infirmières du Bon Secours

Admission: M^{lle} Christa Colombo Scheidegger.

Bibliographie

L'enseignement supérieur des soins infirmiers

Principes d'Administration dans leur Application aux Programmes d'Etudes Supérieures des Soins infirmiers. Etude préparée par la Fondation internationale Florence Nightingale (1954-57). Etude publiée par le Conseil international des Infirmières (1957). — Edition française: Avril 1959, Vol. I, 124 pages, Vol. II, 83 pages. Prix: Vol. I: 25 sh.; Vol. II: 10 sh.

Cette étude est une analyse des éléments et des principes d'administration et de leur application aux programmes d'études supérieures des soins infirmiers. L'analyse elle-même est précédée d'un exposé qui traite de l'influence sur l'administration de ces programmes des facteurs d'ordre culturel, social et économique. Une intéressante bibliographie complète l'ouvrage. Celui-ci, bien qu'il s'adresse avant tout aux personnes responsables de programmes d'enseignement supérieur, ne manquera pas d'intéresser les directrices et monitrices d'écoles d'infirmières dispensant un programme général de base.

Y.H.

La profession d'infirmière en France

Etude publiée par la «Revue de l'Infirmière et de l'Assistante sociale», 1959. Expansion scientifique française, 15, rue St-Benoît, Paris-VI^e. Prix: fr. 8.80.

Bien que s'adressant à des infirmières françaises, ce livre contient des éléments qui sont la base de la profession d'infirmière dans nos pays d'Occident. Vu sous cet angle, il constitue une sorte de vade-mecum de l'infirmière en lui fournissant d'une façon très claire et précise, les renseignements dont elle ne peut plus se passer actuellement. «La première partie constitue une synthèse de la profession d'infirmière en France, son régime législatif, son organisation professionnelle et sociale. Des renseignements plus détaillés sont donnés dans les trois chapitres suivants qui concernent respectivement: la préparation au diplôme d'Etat; l'exercice de la profession; les orientations et spécialisation ouvertes aux infirmières.» Dans une dernière partie, se trouvent regroupés un certain nombre de renseignements pratiques, de conseils, d'adresses utiles, ainsi qu'une Bibliographie sommaire.

R. J.

A travers les revues

Les finances des hôpitaux suisses en 1956, Revue Veska, novembre 1957.

Techniques hospitalières n° 160.

Les statistiques publiées concernent 235 établissements. Le nombre de lits de malades s'est élevé pour ces établissements à 49 283; le nombre de journées s'élève à 15 682 844. L'occupation moyenne est de 87 %.

Les subventions publiques se sont élevées en 1956 à 66,3 millions de francs contre 58,6 millions en 1955.

Certains établissements ne tiennent pas compte dans ces chiffres de la couverture du déficit par l'Etat.

Au total les subventions publiques en 1956 se sont donc élevées à 115 millions de francs.

Les prix de revient sont en augmentation par rapport à 1955 (1,48 en moyenne); le prix de revient moyen pour tous les établissements considérés est à l'heure actuelle (1956) de 20 fr. 35. Dans le détail les prix de revient, par catégories d'établissements, sont en 1956 les suivants:

hôpitaux universitaires	40,98
hôpitaux cantonaux	29,12
hôpitaux généraux (plus de 75 lits)	22,46
hôpitaux généraux 6 au-dessous de 75 lits	17,74
services de maternités et de gynécologie	25,02
hôpitaux d'enfants	21,70
sanatoriums	15,53
préventoriums	7,83
établissements autres soins	13,66
établissements pour incurables . .	6,83
autres établissements (y compris établissements pour vieillards non valides)	13,66

On constate que les établissements universitaires ont dépassé la limite de 40 francs par jour et que les établissements hospitaliers de moins de 75 lits ont parmi les hôpitaux les prix de revient les plus bas¹.

¹ Les prix ont encore augmenté depuis 1956. (Note de la rédaction.)

READAPTATION

Automation et réadaptation professionnelle. Par R. Peeuers. « L'Infirmière », février 1959, pages 13 à 16.

Article d'actualité sur les avantages et les applications de l'automation. Qu'est-ce que l'automation? Il y a plusieurs définitions. En voici une: « Dans le tra-

vail mécanique, l'automation est la technique qui remplace l'intervention cérébrale de l'homme, la mécanisation le remplaçant au point de vue musculaire. » Automation et cybernétique vont faire que le manœuvre ordinaire, sans métier, devra subir une adaptation professionnelle pour devenir un « manœuvre spécialisé ».

SANTÉ MENTALE

Les maladies mentales et leur relation avec une crise morale. Par les docteurs G. Durand, P. Fons, Jan, J.-P. Durand. « Techniques hospitalières », n° 161, février 1959, page 31.

Les auteurs, après avoir souligné l'augmentation des maladies mentales, mentionnent celles qui sont congénitales ou acquises, pour étudier seulement le problème d'une maladie mentale survenant chez des sujets « initialement sains à développement mental normal ». Chez eux, une thérapeutique médicale « doit comporter une rééducation susceptible de parfaire l'assise d'une personnalité et d'une âme forte. Elle doit apporter à l'individu une juste notion du bien et du mal, du permis et du défendu qui donne à l'individu le choix, la responsabilité et la conscience de ses actes. Cette rééducation morale apparaît comme le complément indispensable d'une thérapeutique médicale ».

Redaktion: Deutscher Teil: Frau A. K. Ulrich-Debrunner, Kantstrasse 15, Zürich 7. Französischer Teil: M^{lle} Renée Jaton, 1, pont Bessières, Lausanne, Tel. 23 79 59. **Redaktionsschluss:** Am 18. des vorhergehenden Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor. **Druck, Verlag und Inserate:** Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Tel. 2 64 61, Postcheck Va 4. **Abonnementspreis:** Halbjährlich Fr. 4.25, jährlich Fr. 6.50; Ausland Fr. 8.—. Einzelnummer 70 Rp. **Bestellung von Abonnements und Inseraten** an die Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. **Schluss der Inseratenannahme** am 1. des Monats. **Adressänderungen** bitten wir direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.

La Permanence de l'Ouest à Lausanne
cherche une infirmière compétente comme

infirmière-chef

(formation chirurgicale, travail de salle d'opération, policlinique chirurgicale). Salaire et date à convenir. Faire offres détaillées avec curriculum vitae sous chiffre 3074 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Wir suchen für unsere Abteilungen auf
Sommer oder Herbst 1959

2 oder 3 dipl. Krankenschwestern

mit guten Fremdsprachenkenntnissen (Französisch und Englisch). Zeitgemässe Anstellungsbedingungen. Offerten erbeten an Klinik Hirslanden, Witellikerstrasse 40, Zürich 8/32.

Wir suchen

1. Operationsschwester

mit Kenntnissen in Narkosedienst. Wir bieten interessanten, geregelten Betrieb, gute Anstellungsbedingungen. — Offerten mit Zeugnisabschriften sind zu richten an die Verwaltung des Bezirksspitals Grosshöchstetten.

Das Bürgerspital Basel sucht

Oberschwester

für eine Chronischkranken-Abteilung im Altersheim mit rund 30 Betten. Mithilfe beim Unterricht von Pflegepersonal erwünscht. Gute Arbeitsbedingungen. Handgeschriebene Offerten mit Photo sind zu richten an die Spitaldirektion, die auch weitere Auskunft erteilt.

Angesehene **chirurgische Privatklinik** (Mitglied des VESKA) sucht

dipl. Krankenschwester

Geboten werden fortschrittliches Arbeitsverhältnis, nette Zusammenarbeit (25 Patientenbetten, verteilt auf drei Etagen), angemessenes Gehalt. Offerten mit Angabe der Ansprüche erbeten an Klinik Blumenau AG, Scheffelstrasse 1, St. Gallen.

La Permanence de l'Ouest à Lausanne
cherche une

infirmière

compétente (formation chirurgicale, travail de salle d'opération, policlinique chirurgicale). Salaire selon tarif de l'Hôpital cantonal. Date à convenir. Faire offres détaillées avec curriculum vitae sous chiffre 3075 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Spanien — Evangelisches Krankenhaus

Hospital Colonias Extranjeras, 93, Alegre Dalt, Barcelona, sucht baldigst

2 dipl. Schwestern

für chirurgische (Kenntnisse OP) und Mütterabteilung (Hebammenschwester). Verpflichtung mindestens zwei Jahre. — Angebote direkt mit Curriculum vitae und Referenzen.

Gesucht auf 1. Juli, eventuell nach Vereinbarung, diplomierte

Krankenschwester und Schwesternhilfe

in kleines Landkrankenhaus mit Wochenbettabteilung und Alterskranken. Zeitgemässe Anstellungsbedingungen. Offerten an Krankenhaus Thal bei Rheineck, Telefon (071) 4 51 51.

L'Hôpital communal de La Chaux-de-Fonds
cherche

**une narcotiseuse ou
une infirmière diplômée
désirant se mettre au courant
des narcoses**

Entrée en fonctions de suite ou à convenir. Prière d'adresser les offres détaillées à l'Hôpital communal de La Chaux-de-Fonds, Arbres 41.

L'Ecole d'infirmières Le Bon Secours
cherche

une infirmière de maison

pour la surveillance de la santé des élèves. Poste interne exigeant bonne compréhension de la jeunesse, caractère souple et aimable. Bonnes conditions de travail. — Faire offres avec certificats, photo et curriculum vitae à l'Ecole d'infirmières Le Bon Secours, 15, avenue Dumas, Genève. Téléphone 36 54 10.

Die Gemeinde Elm GL sucht selbständige

Gemeindeschwester

Stellenantritt sofort oder nach Uebereinkunft. Anstellung nach Normalarbeitsvertrag. Diplomierte Bewerberinnen, die Freude an abwechslungsreicher Krankenpflege in einer Berggemeinde haben, möchten sich melden bei Pfr. L. von Orelli, Elm. Telefon (058) 7 41 76.

Gesucht wird in internistische Praxis nach
Winterthur

Praxisschwester

Möglichkeit, von einer Laborantin die laufenden Laborarbeiten zu erlernen. Externe Stelle mit geregelter Freizeit und Ferien. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und eventuell Photo unter Chiffre 3076 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen

Büroangestellte

mit Lehrabschluss, für Telefon, Empfang und allgemeine Büroarbeiten. Es kommt auch Schwester mit Büropraxis in Betracht. Interne Stelle. Eintritt und Gehalt nach Uebereinkunft. Offerten mit näheren Angaben und Zeugniskopien an das Krankenhaus Menziken AG.

Der Krankenpflegeverein Luterbach SO
sucht auf 1. Juli oder eventuell schon
früher

1 Gemeindekrankenschwester

Diesbezügliche Anmeldungen sind zu richten an Ernst Herzig, Präsident des Krankenpflegevereins Luterbach SO.

In der Einwohnergemeinde Thierachern bei
Thun (1200 Einwohner) ist infolge Rücktritts die Stelle einer

Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Amtsantritt sofort oder nach Uebereinkunft. Die Anstellungsbedingungen sowie Auskünfte über Gehalt, Pensionskasse und Freizeit sind beim Präsidenten der Fürsorgekommission, Herrn Ernst Bachmann, Thierachern, Telefon (033) 2 59 29, zu erfahren, der auch die Anmeldungen entgegennimmt.

Wir suchen zu raschmöglichstem Eintritt
reformierte

Krankenschwester

in kleine geschlossene Gemeinde mit 1600 Einwohnern. Die bisherige Schwester tritt altershalber nach vieljähriger Tätigkeit zurück. Anstellungsbedingungen nach den Normalien des SVDK. Anmeldungen sind bis 21. Juni 1959 zu richten an den Präsidenten des Krankenpflegevereins Horn, Herrn Pfarrer Anderegg, Horn TG.

Gesucht auf Herbst 1959

Gemeindeschwester

in evangelische Landgemeinde im mittleren Thurgau. Komfortable Wohnung. Zeitgemässe Besoldung und Autoentschädigung. Anmeldungen erbeten an den Präsidenten des Krankenpflegevereins Bussnang bei Weinfelden TG, wo auch gerne jede nähere Auskunft erteilt wird. Telefon (072) 5 09 47.

In der Zürcherischen Eingliederungsstätte für Behinderte «Appisberg» in Männedorf ZH wird eine

Krankenschwester

gesucht. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen mit Angaben über bisherige Tätigkeit, Referenzen und Gehaltsanspruch (eventuell Anschluss an die Kantonale Beamtenversicherung möglich) sind zu richten an den Chefarzt, Dr. K. Oppikofer.

Wir suchen zur Stütze der Heimleiterin

Schwester oder Pflegerin

ins Pflegeheim. Bern 24, Postfach 2.

Wir suchen für 1. September

1. Operationsschwester

Anmeldungen mit Zeugnisabschriften und Angabe der Gehaltsansprüche an die Verwaltung, Bezirksspital, Thun.

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in kleine Privatklinik eine

Krankenschwester

für Ferienablösung, eventuell Dauerstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an die Klinik Bethanien, Luzern.

Inselspital Bern sucht

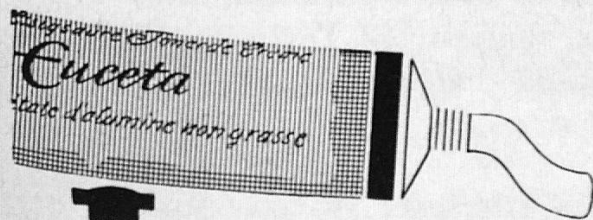
1 Krankenschwester

als Ferienablösung auf die Orthopädische Klinik. Offerten mit Diplom- und Zeugniskopien sind erbeten an das Personalbüro, Inselspital, Bern.

Dans le cadre de l'année du réfugié
on demande d'urgence

infirmières diplômées

pour les homes de l'Entraide protestante. Ecrire au Bureau central, 29, route Provinciale, Wasmes, Belgique.



die fettfreie Essigsaure Tonerde-Crème

von ausgezeichneter Heilwirkung bei Schürfungen, Quetschungen, leichten Verstauchungen, Insektenstichen, Sonnenbrand, wunden Füßen.

D R. A. W A N D E R A. G. B E R N

Im Rahmen des Flüchtlingsjahres
werden dringend

dipl. Krankenpflegerinnen

für die Homes des Werkes « Entraide protestante » gesucht. Angebote an folgende Adresse: Bureau central, 29, route Provinciale, Wasmes (Belgique).

L'Hôpital de Couvet NE cherche une infirmière narcotiseuse

Faire offre à la directrice.

Gesucht für grosses Knaben-Internat in der
Zentralschweiz tüchtige, zuverlässige

Krankenschwester

zur Betreuung der erkrankten Schüler. Interessanter Posten für sprachgewandte Schwester. Deutsch und Italienisch Bedingung, Kenntnisse in Englisch erwünscht. Stellenantritt baldmöglichst nach Vereinbarung. Zuschriften mit Zeugnissen, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre 3069 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Zur textlichen Bereinigung und Uebersetzung eines gut eingeführten, illustrierten

Lehrbuches der Krankenpflege

(zweite Auflage — in deutscher Sprache)

suchen wir einen geeigneten

Mitarbeiter

(Mediziner)

oder Mitarbeiterin

(Medizinerin oder Krankenschwester)

Verlangt werden: Beherrschung der neuesten praktischen und theoretischen Fachkenntnisse — Schreibgewandtheit mit gutem Stil — leicht verständliche Ausdrucksformen.

Anfragen und Anmeldungen sind an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten.

Cuno Amiet

Von Adèle Tatarinoff

ein Malerleben

Dem Künstler zu seinem neunzigsten
Geburtstag (28. März 1958) gewidmet.
Geleitwort von Dr. Urs Dietschi, Reg.-Rat.

Das Buch, in Leinen gebunden mit Schutzumschlag, umfasst 124 Textseiten, über 50 Abbildungen und zwei Farbtafeln.

Zu beziehen
durch jede Buchhandlung
sowie bei der Verlagsabteilung
der Buchdruckerei
Vogt-Schild AG in Solothurn.

Preis des Buches: **Fr. 12.80**

An unsere Inserenten **Zur Beachtung**

Die Nummern 7 und 8 (Juli/August 1959) unserer Zeitschrift werden voraussichtlich wiederum zu einem Doppelheft zusammengefasst, das um den 10. August erscheinen wird. Der Redaktionsschluss für die Doppelnummer muss daher auf den 10. Juli verlegt werden. **Der Inseratenschluss auf den 25. Juli 1959.**

Gesund werden, gesund bleiben

durch eine
KRÄUTERBADEKUR
im ärztlich geleiteten

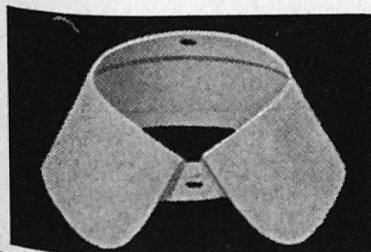


KURHAUS
Bad Wangs
ST. GALLER OBERLAND

Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienzersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge. Kalt und warm fliessendes Wasser, Oelzentralheizung. Bestens empfohlen auch für Winter- und Frühjahrskuren.

Auskunft und Prospekte durch
Schwester Martha Rüthy, Telephon (036) 21236



und Hauben

abwaschbar
liefert

A. FISCHER
Mühlebachstr. 84
ZÜRICH 8

Englischkurse

für Fortgeschrittene
und Anfänger getrennt.

Beginn ab 22. September 1959

Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1960

Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld

Einmal pro Woche:
18—20 oder 20—22 Uhr.

Bern: Dienstag (zwei Klassen)
Zürich: Montag oder Freitag (4 Kl.)
Zürich: Samstag, 14—16 Uhr (1 Kl.)
Winterthur: Donnerstag (zwei Klassen)
Basel: Mittwoch (zwei Klassen).

Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!

An jedem Kursabend zwischen 18 und 22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik, Lesestücke, schriftl. Übungen nach Prof. Treyer und mündl. Übungen für die Alltagskonversation, damit auch alle Anfänger bald richtig Englisch reden können.

Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden)
total 70 Fr., zahlbar am vierten Kursabend. **Lehrbuch 5 Fr.!**

Zweck: Alle müssen im Mai 1960 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich **Referenzen und Beweise** dafür.

Sofortige schriftliche Anmeldungen direkt an mich:

John Honegger, Sprachlehrer,
Chur (Graubünden)

Obligatorisch auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telephon und Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder Einzelne erhält von mir direkt Bescheid durch Brief bis spätestens 12. September 1959, sofern Aufnahme möglich.

Gegen Rheuma, Gicht, Nervenschmerzen

hilft Melabon rasch. Es fördert die Ausscheidung, löst die Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen.

Wenn Ihnen Ihr Apotheker Melabon empfiehlt, sind Sie gut beraten, denn es ist ärztlich empfohlen, gut verträglich und angenehm einzunehmen.

Melabon ist besonders wirksam und daher

sparsam im Gebrauch. Jede Krankenschwester sollte Melabon kennen! In Apotheken erhältlich.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

Melabon

Ferienheim Stocker Schwarzenmatt Boltigen i. S.

Feriengäste u. Erholungsbedürftige finden angenehmen Aufenthalt in heimatlichem Simmentaler Haus. Ruhige, milde Lage. Grosse, sonnige Laube. Zimmer m. fliessendem Kalt- und Warmwasser. Gute, sorgfältige Küche, Diät. Vier Mahlzeiten. Pensionspreis ab Fr. 12.—. Prospekte. Telefon (030) 9 36 44.

Schw. Lisebeth Stocker
Schw. Lisette von Felten.

Schwesternheim des Roten Kreuzes Leubringen-Evilard

Renoviertes, komfortables Haus in schöner Südlage. Fliessendes Kalt- und Warmwasser in allen Zimmern. Gepflegte Küche. Pensionspreis für Schwestern Fr. 11.— bis 12.—. Telefon (032) 2 53 08.

Ferien in Arosa

Die alkoholfreie Hotel-Pension **Orellihaus** empfängt Feriengäste im Juni und September zu ermässigten Pauschalpreisen. — Freundliche Zimmer mit fliessendem kaltem und warmem Wasser. Mahlzeiten mit Fleisch oder vegetarisch. Prospekte auf Verlangen.

Ferien im Tessin

Wer ein gepflegtes, ruhiges Haus zu schätzen weiss, verbringe seine Ferien in der direkt am Luganersee gelegenen

Casa La Radura in Magliaso

Pensionspreis je nach Zimmer Fr. 19.— bis Fr. 25.— inkl. Service.